



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 7

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

“Para comprender el tema de las bendiciones”



La palabra inicial “Baruj” de una bendición atrae la Luz Infinita oculta de D'os hacia la revelación, y la palabra final “Baruj”, el “sello”, protege esa revelación para que permanezca en santidad y no alimente las fuerzas del mal; la misma estructura da forma a las bendiciones nupciales, al estudio de la Torá y al amor a D'os en la plegaria.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/7/

LA IDEA CENTRAL

La palabra inicial “Baruj” de una bendición atrae la Luz Infinita oculta de D'os hacia la revelación, y la palabra final “Baruj”, el “sello”, protege esa revelación para que permanezca en santidad y no alimente las fuerzas del mal; la misma estructura da forma a las bendiciones nupciales, al estudio de la Torá y al amor a D'os en la plegaria.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué las bendiciones fueron instituidas únicamente en la época del Segundo Templo: en el Primer Templo, la fe en D'os se revelaba abiertamente en las almas, mientras que más tarde era necesario atraerla hacia abajo; “Baruj” significa “atraído”. La fórmula traza este descenso: “Havaiá, nuestro D'os” en las almas judías y, luego, “Rey del mundo”. Las mitzvot, que santifican y nos unen a D'os, nos dan la fuerza para hacerlo. La regla del Talmud Yerushalmi, según la cual las bendiciones breves comienzan con “Baruj”, mientras que las largas también concluyen con esa palabra, se explica por medio de los mundos oculto y revelado. Como la semilla y el feto, el mundo oculto contiene todo en unidad, mientras que el mundo revelado se despliega en elementos particulares y produce “desechos” de los que se alimenta el mal; por eso una bendición larga necesita un sello, como el sello de una carta. Las dos primeras bendiciones nupciales corresponden a Adam y Javá, a la Torá Escrita y la Torá Oral, y a la Jojmá superior e inferior. El estudio de la Torá puede ser un elixir de vida o de muerte, según la intención, y el amor en la plegaria tiene un “día” interior y una “noche” exterior. En ambos casos, el sello de arriba, que se obtiene mediante nuestro propio esfuerzo, impide que las keli-pot reciban de la santidad.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Por qué fueron instituidas las bendiciones | ¶1-2 |
| | La fe está por encima de la razón; en el Primer Templo brillaba abiertamente en las almas, pero en el Segundo Templo se necesitaban las bendiciones para atraerla hacia abajo (“Baruj” = atraído). | |
| <hr/> | | |
| 2 | El orden de la bendición | ¶3-4 |
| | “Havaiá, nuestro D'os” es D'os revelado en las almas judías, por encima de los ángeles y del mundo; “Rey del mundo” expresa Su soberanía. Las mitzvot, que santifican y nos unen a D'os, dan a la bendición su fuerza. | |

3 Los mundos oculto y revelado

¶15-8

Las bendiciones breves comienzan con “Baruj”; las largas también concluyen con esa palabra. Como la semilla y el feto, el mundo oculto contiene todo en unidad, mientras que la diferenciación del mundo revelado produce “desechos” de los que se alimenta el mal.

4 El sello

¶9-10

El “Baruj” final es como el sello de una carta: una protección envolvente que reserva para la santidad el flujo revelado; Neilá es el sello de todo Israel.

5 Las bendiciones nupciales: la Torá Escrita y la Torá Oral

¶11-13

“Yotzer ha'adam” (Adam) y “Asher yatzar” (Javá) corresponden a la Torá Escrita, la Jojmá superior, un punto oculto, y a la Torá Oral, la Jojmá inferior, que la revela en detalle; “Día a día vierte palabras, noche a noche expresa conocimiento”.

6 “A Su imagen... un edificio eterno”

¶14-20

Formar significa revelar; el “et” añadido y la “imagen” duplicada aluden a una revelación tras otra; el mundo revelado se construye “de Sí mismo”, mediante una contracción que permite que existan los mundos, para que D'os reine y se cumpla Su deseo de tener una morada abajo.

7 El estudio de la Torá: elixir de vida o de muerte

¶21-23

Como la Torá Oral está revestida de asuntos físicos, estudiar para engrandecerse da a las kelipot un punto de apoyo; estudiar la palabra de D'os atrae Su luz, y el “sello” la mantiene en santidad.

8 Los dos corazones y el sello en la plegaria

¶24-30

El amor interior del “día” del alma divina es uno con su fuente; el amor exterior de la “noche”, revestido en el cuerpo y el alma animal, lo revela, pero necesita un sello; josam es tejum, un límite a lo que se le da al alma animal.

CONCEPTOS CLAVE

La bendición como atracción hacia abajo ברוך ונמשך

“Baruj” se interpreta como “atraído hacia abajo”: una bendición atrae la Luz Infinita oculta hacia la revelación, de modo que la fe se vuelve tan vívida como la visión.

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא

ועלמא דאתגלייא

El mundo oculto contiene todo en potencia unificada, como una semilla; el mundo revelado lo despliega en elementos particulares, como un feto ya formado, y al hacerlo produce “excedentes” de los que puede alimentarse el mal.

El sello חותם

El “Baruj” final de una bendición larga: una protección envolvente que mantiene en santidad el flujo revelado y limita al otro lado a su excedente mínimo; josam contiene las letras de tejum, “límite”.

La Jojmá superior y la inferior חכמה עלאה וחכמה תתאה

La Torá Escrita, un “punto” concentrado de sabiduría, y la Torá Oral, que despliega su contenido oculto en leyes detalladas; están simbolizadas por Adam y Javá.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא

תתאה

La unidad superior percibe que el mundo es nada ante D'os; la unidad inferior percibe a D'os dando vida en un mundo que parece real. El amor interior del corazón proviene de la primera, y el amor exterior, de la segunda.

Un despertar desde abajo אתערותא דלתתא

La intención y el esfuerzo propios de una persona, que suscitan una respuesta correspondiente desde arriba; también el sello depende de ellos.

SECCIÓN 1 • 11-2

Por qué fueron instituidas las bendiciones

1 להבין ענין הברכות¹ כי הנה אנשי כנה"ג תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא² היו מברכים.

Para comprender el asunto de las bendiciones: los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones en la época del Segundo Templo, pero en la época del Primer Templo no se recitaban bendiciones.

El maamar se propone explicar qué hace una bendición (berajá). Comienza con un hecho histórico: los Hombres de la Gran Asamblea —los sabios de los comienzos de la era del Segundo Templo— instituyeron las bendiciones fijas; en la época del Primer Templo no existían bendiciones formales de ese tipo. ¿Por qué se hicieron necesarias más tarde?

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים³ כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

El asunto es el siguiente: todo Israel es creyente, hijo de creyentes, etc., en aquello que los filósofos y los investigadores se esforzaron en vano por comprender con su intelecto.

Todo judío tiene una fe innata en D'os, pues “son creyentes, hijos de creyentes”, como dice el Talmud. Los judíos creen sencillamente aquello que los filósofos se esforzaron, sin lograrlo, por alcanzar mediante el razonamiento.

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל⁴ ואפי' מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי⁵ כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה⁶ והוא רם ונשא⁷ למעלה ממזליהו.⁸

Pues la fe está por encima de la comprensión y del intelecto, incluso por encima de la comprensión que se encuentra en la raíz del alma divina de Israel, de la cual se dice que “su mazal ve”, etc.; pues ningún pensamiento puede aprehenderlo, y Él es excelso y elevado por encima de su mazal.

La fe está por encima del entendimiento, incluso por encima de la percepción excelsa que existe en la raíz superior del alma —su “mazal”, que “ve” lo que la persona no ve—. D'os mismo está más allá de todo pensamiento; por eso se llega a Él mediante la fe, no mediante la comprensión.

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' אוא"ס שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה⁹ כו'.

Ahora bien, en la época del Primer Templo las almas de Israel se encontraban en el nivel más elevado, y la Luz Infinita reposaba y se revelaba en sus almas, de modo que esta fe se les revelaba como si vieran, etc.

En la época del Primer Templo las almas eran tan elevadas que la Luz Infinita de D'os brillaba abiertamente en ellas; su fe se revelaba con la viveza de la visión.

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ תקנו אנשי כה"ג הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס ב"ה בגילוי למטה.

Pero en la época del Segundo Templo, cuando las almas no se encontraban en un nivel tan elevado, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones para atraer la revelación de esta fe: que Havaíá, la Luz Infinita, bendito sea, fuera “bendecido” y atraído hacia abajo, para revelarse aquí abajo.

En la época del Segundo Templo las almas estaban en un nivel inferior y la fe se había ocultado; por eso los sabios instituyeron las bendiciones. “Baruj” (“bendito”) se entiende como “atraído hacia abajo” —como en el injerto de una vid—: una bendición atrae a D'os, la Luz Infinita, hacia abajo para que se revele.

SECCIÓN 2 • 13-4

El orden de la bendición

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו¹⁰ הוא גילוי אוא"ס ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

El orden de la progresión de la revelación que se atrae es el siguiente: primero, “Havaíá, nuestro D'os”, es decir, la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en las almas de Israel, para que Él sea realmente “nuestro D'os”, en un estado de autoanulación, pues ellas provienen de la dimensión interior de los mundos.

Las palabras de la bendición describen las etapas de la atracción hacia abajo. “Havaíá, nuestro D'os” (Elo-keinu) viene primero: D'os se revela en las almas judías, que provienen de la “dimensión interior” de los mundos y, por ello, están anuladas ante Él; así, Él es verdaderamente “nuestro” D'os.

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד¹¹ והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה¹² מחנה מיכאל כו'. וזש"א רו"ל¹³ (ברכות ד:) מיכאל באחת¹⁴.

No ocurre así con los ángeles, que provienen de la dimensión exterior de los mundos, acerca de los cuales se dice: "Y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas": los cuatro ríos, que corresponden a los cuatro campamentos de la Shejiná, el campamento de Mijael, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berajot 4b): "Mijael, en uno".

Los ángeles provienen de la "dimensión exterior". El río del Jardín que "se dividió en cuatro cabezas" alude a los cuatro campamentos angelicales que rodean a la Shejiná (Mijael, Gavriel, etc.). El Talmud dice que Mijael atraviesa el mundo en un solo vuelo.

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.¹⁵

Pero no indicaron ninguna medida para las almas de Israel, pues el asunto del vuelo con el que los ángeles atraviesan el mundo no se aplica en absoluto a las almas; el mundo y todo lo que contiene no ocupa ningún espacio en relación con ellas.

El Talmud indica cuánto tardan los ángeles en volar, pero no da ninguna medida para las almas, pues para un alma el mundo entero no ocupa espacio alguno.

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשנים כו' ואלהיה בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.¹⁶

En cambio, en relación con los ángeles, el mundo sí ocupa cierto espacio; solo que a Mijael le basta un vuelo, a Gavriel dos, etc., y a Eliahu cuatro, junto con su cuerpo, que al principio era físico y se transformó, etc.

Para los ángeles el mundo sí ocupa cierto espacio: Mijael necesita un vuelo, Gavriel dos y Eliahu cuatro, porque su cuerpo inicialmente era físico y se transformó.

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם¹⁷ כו'.

Y después, "Rey del mundo": quien gobierna el mundo es solo la revelación de Su soberanía, bendito sea, pues "no hay rey sin pueblo", etc.

Luego viene "Rey del mundo": esto se refiere únicamente a la soberanía de D'os (Maljut), un nivel inferior relacionado con el mundo, pues "no hay rey sin pueblo".

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלכם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

Ahora bien, mediante la bendición se atraen bendición y flujo, para que haya una revelación de la Luz Infinita en el alma del conjunto de Israel, y la fe en D'os se fortalezca en su corazón de manera manifiesta, como si vieran, etc.

El propósito de una bendición es atraer una revelación de la Luz Infinita hacia las almas de todo Israel, para que su fe se vuelva tan fuerte y vívida como la visión.

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס למטה.

Pero lo que precede a la bendición y a la atracción de la morada de esta revelación es quien bendice —él es quien realiza la mitzvá—, pues las mitzvot son vasijas para que more la Luz Infinita misma, etc.; en ellas y por medio de ellas se atrae la Luz Infinita hacia abajo.

Sin embargo, la atracción hacia abajo depende primero de quien bendice, que es quien realiza la mitzvá. Las mitzvot son "vasijas" para la Luz Infinita de D'os; por medio de ellas, la luz se atrae hacia abajo.

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא^{18,19} שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

Y esto es "que nos ha santificado con Sus mandamientos". Asher tiene el sentido de "pues", que da la razón de algo; es decir: porque Él nos ha santificado con Sus mandamientos.

De ahí la fórmula "que nos ha santificado con Sus mandamientos": aquí asher significa "porque". Podemos atraer la luz hacia abajo porque Él nos ha santificado mediante las mitzvot.

וצונו מלשון צוותא והתקשרות²⁰ באא"ס ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:²¹

Y vetzivanu, "y nos ha ordenado", deriva del término tzavta, unión y conexión con la Luz Infinita, bendito sea, raíz de las mitzvot en lo Alto; por eso tenemos el poder de atraer la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, mediante esta bendición.

Vetzivanu ("y nos ha ordenado") se entiende como derivado de tzavta, "unión": las mitzvot nos vinculan con la Luz Infinita, su raíz en lo Alto. Este vínculo nos da el poder de atraer su revelación mediante la bendición.

SECCIÓN 3 • 15-8

Los mundos oculto y revelado

5 והנה אמרו בירושלמי²² (פ"ק דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.²³

Ahora bien, se dice en el Talmud de Jerusalén (Berajot, cap. 1, halajá 8): una fórmula breve comienza con "Baruj" y no concluye con "Baruj"; una fórmula extensa comienza con "Baruj" y concluye con "Baruj".

Una regla talmúdica acerca de las bendiciones: una bendición breve (como la que se recita sobre los alimentos) comienza con "Baruj" y no termina con ello; una bendición extensa (como las de la Amidá o Birkat Hamazón) comienza y termina con "Baruj".

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם²⁴ והל"ל ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחיני בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

Para comprender esto, y también qué significa el término "sello" —pues debería haber dicho "concluye"—, el asunto es que, como es sabido, hay dos niveles: el mundo oculto y el mundo revelado.

¿Por qué se llama "sello" (jatimá) a la conclusión, en vez de llamarla sencillamente "final"? La respuesta se basa en dos ámbitos: el "mundo oculto" (alma de'itkasya), donde todo permanece oculto y unificado, y el "mundo revelado" (alma de'itgalya), donde todo se manifiesta.

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב') ומשם יפרד²⁵ והי' לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

Acerca del mundo revelado se dice (Génesis 2): "Y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas": los cuatro ríos, que corresponden a los cuatro campamentos de la Shejiná, la cual se reviste en Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

El mundo revelado se representa mediante el río del Edén que "se divide en cuatro cabezas": los cuatro campamentos de la Shejiná, cuando esta se reviste en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בע' שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה וניקה לקליפות וסט"א לינק מהקדושה כביכול.

Y, en la progresión y el descenso de los niveles, uno tras otro, a medida que se reviste en los setenta príncipes, etc., llega a existir el mundo de la separación, etc.; allí las kelipot y la sitra ajra tienen un asidero y reciben sustento para alimentarse, por así decirlo, de la santidad.

A medida que el flujo divino desciende paso a paso y pasa por los setenta "príncipes" angelicales de las naciones, llega a ser un "mundo de separación", donde las fuerzas del mal pueden aferrarse y recibir sustento de la santidad.

אך אין יניקתם אלא מותר השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו וענין התהוות מותר השפע ופסולת בעלי דאתגליי היינו

Pero su sustento proviene únicamente del excedente del flujo y de los residuos, etc., y no de la esencia de la santidad, D'os no lo permita. El asunto de cómo llegan a existir el excedente del flujo y los residuos en el mundo revelado es el siguiente:

Sin embargo, reciben sustento únicamente de lo que sobra del flujo y de sus residuos, nunca de su esencia. ¿Cómo se originan esos residuos?

כי הגם שגם עלמא דאתגליי מצד עצמה באמת אינה²⁶ דבר נפרד ח"ו וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו'

Aunque el mundo revelado tampoco es, en sí mismo, verdaderamente algo separado, D'os no lo permita, como está escrito (Deuteronomio 4): "Pues Havaiá es Elokim", etc.,

El mundo revelado no está verdaderamente separado de D'os, como dice el versículo: "Havaiá es Elokim"; el D'os trascendente y el D'os oculto en la naturaleza son uno.

אלא שהוא בחיי גילוי מה שהי' בהעלם בעלי דאתכסיא וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות²⁷ כו'.

sino que es la revelación de lo que estaba oculto en el mundo oculto. Es como la analogía del feto, que se forma en el vientre de la mujer, con la diferenciación de huesos y tendones, etc., que provienen de la gota del varón, lo blanco, de la cual provienen los huesos, etc.

El mundo revelado solo despliega lo que estaba oculto en el mundo oculto. La analogía es la del feto: sus huesos y tendones se desarrollan en el vientre, pero provienen de la semilla del padre, "lo blanco" de lo cual se forman los huesos, como dice el Talmud.

אלא שבטפת הזכר לא הי' התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציוור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.²⁸

Sin embargo, en la gota del varón no había una diferenciación efectiva de huesos y tendones; estos solo estaban en potencia dentro de aquella gota, de manera oculta. Y al permanecer nueve meses en el vientre de la mujer, el feto toma forma y sale de lo oculto a lo revelado.

La semilla contiene todo solo en potencia; deben transcurrir nueve meses en el vientre para que se manifieste la forma diferenciada del niño. Así también, el mundo oculto lo contiene todo y el mundo revelado lo manifiesta.

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים²⁹ שזהו סימן גידול הולד³⁰ שהוא בשלימות כשגמרו שעריו וצפרניו כו'

Ahora bien, como en la analogía del feto: cuando ha crecido y se ha completado la formación de todos sus miembros, expulsa de sí los excedentes, el cabello y las uñas. Esta es la señal de que el feto ha crecido: está completo cuando se han formado su cabello y sus uñas, etc.

Continuando con la analogía: una vez que el feto ha crecido y todos sus miembros se han formado, produce "excedentes", el cabello y las uñas; su formación completa indica que el feto está plenamente desarrollado.

ובצאתו מרחם אמו³¹ דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

Y al salir del vientre de su madre expulsa más residuos por la apertura de sus orificios, etc.; residuos que no estaban en la gota, pues el feto se forma únicamente de su parte depurada.

Al nacer, se expulsan más residuos por las aberturas del cuerpo. Ninguno de esos residuos existía en la semilla, pues el feto se forma únicamente de su parte refinada; los residuos aparecen solo cuando se produce un desarrollo diferenciado.

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברכוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם

Así también, a modo de analogía, cuando el orden de la cadena descendente se manifiesta en el mundo revelado, pasando de lo oculto a lo revelado y con una gran multiplicidad de niveles diferenciados, de modo que se formen los detalles particulares de los mundos, cada uno con su composición y carácter,

Así también ocurre en el mundo revelado: la cadena de los mundos se despliega desde lo oculto hasta lo manifiesto en muchos niveles diferenciados, y cada mundo adquiere su carácter particular.

אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א. entonces se producen excedentes del flujo y residuos, que son expulsados hacia fuera; y este es el flujo sobrante que proporciona a la sitra ajra sustento y un asidero.

En ese proceso se producen excedentes y residuos que son expulsados. Este desbordamiento es lo que da a la sitra ajra —el "otro lado", las fuerzas opuestas a la santidad— un asidero y sustento.

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו³² ואין שטן ופ"ר³³ ח"ו כו'. En cambio, el mundo oculto se encuentra en un estado de inclusión, etc.; allí está "el escondite de Su fuerza" y no hay "adversario ni suceso maligno", D'os no lo permita, etc.

En el mundo oculto, donde todo está incluido y unificado, no hay residuos: es "el escondite de Su fuerza", donde no hay "adversario ni suceso maligno".

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא³⁴ שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר וא"צ

Ahora bien, la fórmula breve alude al mundo oculto, que corresponde al nivel de la gota sola, incluida en el ocultamiento y en potencia; por eso es una fórmula breve, que lo incluye todo en pocas palabras, y solo necesita

Ahora se explica la regla. La bendición breve corresponde al mundo oculto, como la semilla que contiene todo en potencia y en unidad; por eso su formulación es breve e inclusiva.

אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.

abrirse con “Baruj”, para que haya bendición y flujo desde la Luz Infinita misma, bendita sea; pues la bendición consiste en que haya morada y revelación desde la esencia de la Luz Infinita, bendita sea, que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, como se explicó arriba.

Solo necesita comenzar con “Baruj”, para atraer bendición desde la esencia de la Luz Infinita, que está por encima de todos los mundos.

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא כל תמוט עולם ועד³⁵ כי אין שם יניקה לס"א ח"ו.

Y puesto que esta bendición y este flujo serán atraídos allí, “no será movido jamás”, pues allí no hay sustento para la sitra ajra, D'os libre.

Una bendición atraída al mundo oculto “no será movida jamás”: no necesita un sello, pues allí no hay nada de lo que el mal pueda alimentarse.

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

Pero la fórmula extensa alude al mundo revelado, que corresponde al nivel de la revelación de la creación en sus más mínimos detalles, mediante muchas y vastas divisiones; y así es la fórmula extensa, con la longitud de sus palabras y los numerosos detalles de las cosas que en ella se dicen y se repiten.

La bendición extensa corresponde al mundo revelado, que se despliega en incontables detalles; por eso su formulación es larga y está llena de asuntos detallados.

SECCIÓN 4 • 19-10

El sello

9 והנה בעלמא דאתגליי אחר שמשם יפרד³⁶ בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א ח"ו וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.

Ahora bien, en el mundo revelado, después de que “desde allí se dividió” en el nivel de la división en detalles, hay sustento para la sitra ajra, D'os libre; por eso hay que separarla, para que no se nutra de la esencia de la santidad, D'os libre, sino solo a través del paso del flujo de lo sobrante y los desechos, etc. Por eso también debe concluir con “Baruj”.

Esto explica por qué una bendición extensa necesita concluir con “Baruj”. En el mundo revelado, donde el flujo se divide en detalles, las fuerzas del mal pueden alimentarse. Hay que impedir que se nutran del núcleo de la santidad y limitar su sustento a lo que rebosa, a los “sobrantes y desechos”; la bendición final, el “sello”, cumple esa función.

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

El concepto del sello es como el sello que se pone por fuera de una carta, para que ningún extraño lea esa carta, alguien a quien [el escritor] no desea que sepa lo que está escrito allí.

La palabra “sello” (jotem) se explica mediante el sello que se pone en el exterior de una carta para impedir que los ajenos lean lo que no está destinado a ellos.

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

Del mismo modo, este sello de la bendición y del flujo que se atrae después de la fórmula extensa hace que este flujo, que es la revelación de lo oculto, se dé únicamente en el ámbito de la santidad, y que los extraños no tengan parte ni herencia en él.

Asimismo, la conclusión de una bendición extensa asegura que la revelación que se atrae permanezca exclusivamente dentro de la santidad y que los “extraños”, las fuerzas del mal, no participen de ella.

וזוהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך³⁷ ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם.

Y esta es la diferencia entre el comienzo de la bendición y su conclusión: el comienzo de la bendición es únicamente la atracción de la revelación, para que sea “bendito” y se extienda “D'os, el D'os de Israel, de mundo en mundo”.

El comienzo “Baruj” solo atrae la revelación, como en el versículo: “Bendito sea D'os, el D'os de Israel, de mundo en mundo”.

אבל החתימה היא שתהי' המשכה זו בקדושה דוקא. הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי.³⁸ (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

Pero el sello hace que este flujo se dé específicamente en la santidad: “Quien elige con amor a Su pueblo Israel”; (Malají 1) “Amé a Yaakov y a Esav lo odié”; (Tehilim 47) “Él elige para nosotros nuestra herencia, el orgullo de Yaakov, a quien amó”, etc.

El sello dirige la revelación específicamente a la santidad. De ahí las conclusiones como “Quien elige con amor a Su pueblo Israel” y los versículos sobre D'os que elige a Yaakov y rechaza a Esav: la luz queda reservada para Israel y apartada de las fuerzas que representa Esav.

ולכן נקי בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.

Por eso se lo llama “sello”: como cuando se sella una carta para que otro no la lea, y como un sello contra el contacto de un extraño, que sirve de protección, etc.

Por eso se lo llama “sello”, como una carta sellada o como el sello que protege el vino o los alimentos del contacto de un extraño.

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך³⁹ כו'

Por eso se concluye con “Baruj”, que es una atracción desde el nivel circundante, el cual brinda protección desde arriba, como está escrito (ibid. 121): “D'os es tu guardián, D'os es tu sombra”, etc.

El sello emplea “Baruj” porque esta segunda atracción procede del nivel circundante (makif), que protege desde arriba, como en “D'os es tu guardián, D'os es tu sombra”.

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה
תטהרו למעלה מבחי הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א: ^{40, 41, 42}

Por eso, el sello de todo el pueblo de Israel tiene lugar en Ne'ilá de Yom Kipur, pues entonces merecen el nivel más elevado: (Vayikrá 16) "Ante Havaia serán purificados" —por encima del nivel de Havaia—, etc., como se explica en otro lugar.

El sello de todo Israel es Ne'ilá, la oración de cierre de Yom Kipur (cuando queda "sellado" el juicio de D'os). Entonces Israel alcanza el nivel más elevado: "Ante Havaia serán purificados" se interpreta como una purificación desde un nivel que está incluso por encima de Havaia.

SECCIÓN 5 • 111-13

Las bendiciones nupciales: la Torá Escrita y la Torá Oral

ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם ⁴³
בצלמו ⁴⁴.

Ahora pasaremos a explicar el concepto de las dos primeras bendiciones del matrimonio, que son "Quien forma al hombre" y "Quien formó al hombre a Su imagen".

Ahora el maamar aplica lo expuesto a las bendiciones nupciales (sheva berajot). Las dos primeras bendiciones de la creación son "Quien forma al hombre" (Yotzer ha'adam) y "Quien formó al hombre a Su imagen".

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך. ⁴⁵ והענין כי הנה
בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש)

La primera comienza con "Baruj" y no concluye con "Baruj"; la segunda comienza con "Baruj" y concluye con "Baruj". El tema es que en la Guemará (Kesubos 8a; véase allí)

La primera es breve: comienza con "Baruj" y no tiene sello. La segunda es extensa y termina con "Baruj... Yotzer ha'adam". El Talmud en Kesubos analiza por qué hay dos.

אמרו שבי יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי באדה"ר ⁴⁶ תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ
נסר הקב"ה את חוה ⁴⁷ כו'.

dijeron que estas dos formaciones corresponden a las dos formaciones que hubo en Adam, el primer hombre: primero el hombre fue creado solo, con dos rostros, y después el Santo, bendito sea, separó a Javá, etc.

Las dos bendiciones corresponden a dos etapas en la creación de Adam: primero fue creado con dos rostros, unidos como varón y mujer, y después D'os separó de él a Javá.

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ ותושב"פ תושב"כ בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

La explicación es la siguiente: Adam y Javá aluden a la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita corresponde al nivel de Adam, al nivel de la gota masculina, lo blanco, de lo cual provienen los huesos, etc.

Adam y Javá representan la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita es "Adam", como la semilla del padre, "lo blanco" de lo cual se forman los huesos: contiene todo en forma concentrada y oculta.

כי תושב"כ היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה

Pues la Torá Escrita corresponde a Jojmá suprema, que no es sino el nivel de una gota y un punto; Jojmá es como un relámpago que destella en la mente, que todavía no ha adquirido la extensión y amplitud de la comprensión

La Torá Escrita es Jojmá suprema (sabiduría), que solo es un "punto", como el destello de una idea que aún no se ha desarrollado en una comprensión plena.

להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה ואינו מתגלה

para comprender y captar todos los caminos de la sabiduría, en general y en particular; sino que es como un simple relámpago que centellea e ilumina en la mente la capacidad intelectual, pero no se revela

Un destello de comprensión ilumina la mente por un instante, pero todavía no desarrolla los detalles de la idea, ni generales ni particulares.

אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

sino como un punto; solo después ese punto se expande en extensión y amplitud y llega a ser comprendido, y entonces recibe el nombre de Biná, etc.

Solo más adelante el punto se expande "en extensión y amplitud" y se convierte en una comprensión detallada, llamada Biná.

וכך היא בחי' תושב"כ שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.⁴⁸

Así también es el nivel de la Torá Escrita, en la que no hay revelación de la comprensión; pues Rabí Akiva exponía montones y montones de leyes a partir de cada una de las pequeñas coronas.

Del mismo modo, la Torá Escrita no desarrolla explícitamente su contenido. El Talmud dice que Rabí Akiva exponía "montones y montones de leyes" a partir de cada pequeña corona de las letras.

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי

Estas leyes no están explicadas ni reveladas en una comprensión manifiesta en esa corona; más bien, cada una de las coronas contiene muchos montones

Esas leyes no se ven en la corona misma, aunque cada corona contiene muchos montones de ellas.

תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי' העלם והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

y montones de leyes, incluidas y ocultas en esa corona en estado de ocultamiento. En esa corona solo hay una mera alusión y el nivel de un punto; y las pequeñas coronas son los tagin.

Las leyes están contenidas en ella de forma oculta. La corona es apenas una alusión, un punto. Las "pequeñas coronas" son los tagin, los adornos pequeños que aparecen sobre ciertas letras de un rollo de la Torá.

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ

בבחי' העלם ובכח

Del mismo modo, todos los aspectos de los signos de cantilación, las vocales, las coronas y las letras aluden a muchos asuntos y a numerosos secretos maravillosos. Todo esto está en la Torá Escrita en estado de ocultamiento y en potencia,

Cada aspecto del texto de la Torá —sus signos de cantilación, vocales, coronas y letras— alude a muchos asuntos y secretos maravillosos, pero en la Torá Escrita todo permanece oculto y en potencia.

ולא בפועל וגילוי וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שכולד לובן שממנו עצמות וגידין וכי' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כי' נגלים בפו"מ רק שהם בהעלם ובכח.

y no en acto ni revelado; como en la analogía de la gota masculina, que contiene todos los aspectos presentes en el feto: lo blanco, de lo cual provienen los huesos, los tendones, etc. En esa gota no se revela en la práctica la diferenciación entre los huesos y los tendones, etc.; estos solo están ocultos y en potencia.

Es como la semilla del padre, que contiene todas las partes del niño sin que estén diferenciadas en la práctica.

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

Su paso de lo oculto a lo revelado ocurre al permanecer nueve meses en el vientre de la mujer, donde el feto toma forma; ella lo hace salir a la revelación, con sus miembros particulares diferenciados y manifiestos.

El feto toma forma durante nueve meses en el vientre materno, y la madre lo hace aparecer en forma revelada, con sus miembros diferenciados.

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושב"כ שהיא בחי' ח"ע לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ (ור"ע הי' דורש כו' כי ר"ע הי' מקור תושבע"פ כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע)⁴⁹ שהיא בחי' חכמה תתאה.

Así también, por analogía, el paso de lo oculto en la Torá Escrita —que corresponde a Jojmá suprema— a la revelación se produce por medio de la Torá Oral (y Rabí Akiva exponía, etc., pues Rabí Akiva era la fuente de la Torá Oral, como dijeron: “un Sifrei anónimo”, etc., “y todos ellos siguen a Rabí Akiva”), que corresponde a Jojmá inferior.

Así, la Torá Oral —el nivel de “Jojmá inferior”— saca a la luz lo que está oculto en la Torá Escrita. Rabí Akiva es la fuente de la Torá Oral: el Talmud dice que las opiniones anónimas de la Mishná, la Tosefta, el Sifra y el Sifrei siguen todas su enfoque.

שממאמר א' שבתושב"כ כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל עניניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

Pues de una sola declaración de la Torá Escrita, como el tema de la observancia de Shabat, enunciado en la Torá en términos generales, se forma un tratado entero, que revela los detalles de las leyes de Shabat: cuáles son las categorías principales de labores, cómo se incurre en responsabilidad por ellas y todos sus aspectos, con cada uno de sus detalles y precisiones.

Por ejemplo, el mandamiento general de observar Shabat se convierte en un tratado entero de la Torá Oral, que detalla las labores principales, cuándo se incurre en responsabilidad y cada una de sus precisiones.

ולכן נק' תושבע"פ בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של ⁵⁰ חו"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי. ⁵¹

Por eso la Torá Oral recibe el nombre de Javá, pues Javá equivale numéricamente al milui de Havaiá (que suma 19), ya que el milui es la revelación de lo oculto, como se explica en otro lugar. Además, Javá es un término de revelación, pues el Targum traduce “y contó” como “vachavi”.

Por eso la Torá Oral se llama Javá (Eva). Las letras de Javá (ה-ו-ה) equivalen a 19, el “milui” de Havaiá: al escribir cada letra del Nombre en forma completa (como 45), se agregan 19 a su valor básico de 26. El milui revela lo que está oculto en las letras. Además, “Javá” significa contar: el Targum traduce “y contó” como “vachavi”.

והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי וז"ש ויקרא האדם שם אשתו חוה ⁵² כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי' לו לקרא שמה חיה

Y “contar” es un término de flujo: se atrae algo de lo oculto a lo revelado. A esto se refiere lo escrito: “Y el hombre llamó Javá a su esposa, porque ella fue la madre de todo ser viviente”. Sin embargo, si es así, ¿por qué la llamó Javá? Debería haberla llamado Jayá.

Contar hace pasar algo de lo oculto a lo manifiesto. Esto explica el versículo: “Adam llamó Javá a su esposa, porque ella fue la madre de todo ser viviente”. Pero ¿por qué Javá y no Jayá, la palabra directa para “vida”?

אלא לפי שחוה ל' גילוי וזהו כי היא היתה אם כל חי פ"י ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מההעלם:

Más bien, porque Javá es un término de revelación. Esto es lo que significa “porque ella fue la madre de todo ser viviente”: por eso los hizo salir de lo oculto a lo revelado, como una madre de hijos, en cuyo interior toma forma el feto y ella lo hace salir de lo oculto.

Javá significa revelación: como madre, ella hace pasar a los hijos de lo oculto a la existencia revelada, así como la Torá Oral saca a la luz el contenido oculto de la Torá Escrita.

13 וזהו יום ליום ⁵³ יביע אמר ולילה ללילה יחיה דעת פ"י יום ליום בחי' תושב"כ יביע אמר אמ"ר ר"ת אש מים רוח ובבחי' תושב"כ יביע כמעייין הנובע ממקורו

Y esto es [el sentido de] “De día en día brota el habla, y de noche en noche expresa conocimiento”. Explicación: “De día en día” alude al nivel de la Torá Escrita; “brota el habla” —la palabra “habla” (omer) es un acrónimo de fuego (esh), agua (máyim) y aire (rúaj)—; y, en el nivel de la Torá Escrita, “brota” como un manantial que fluye de su fuente,

Un versículo de Tehilim ilustra las dos Torás. “Día” es la Torá Escrita. La palabra omer (“habla”) se lee como un acrónimo de los tres elementos básicos: fuego (esh), agua (máyim) y aire (rúaj). “Brota” (yabia) describe un manantial que surge burbujeando de su fuente.

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ היא בחי' ח"ע ושם שורה ומתגלה או"ס הוי"ה
בחי'

que todavía está unido a su fuente y es uno con ella; pues la Torá Escrita es el nivel de Jojmá suprema, y allí descansa y se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), Havaiá, en Jojmá.

Un manantial todavía está unido a su fuente y es uno con ella. Del mismo modo, la Torá Escrita, en cuanto Jojmá suprema, es el lugar donde descansa y se revela la propia Luz Infinita de D'os.

ולכן שם יביע כמע"ן הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא
בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק והאמ"ר

Por eso allí [se dice] “brota”, como un manantial que fluye desde su fuente y no se extiende en longitud ni en anchura, sino que es únicamente el fluir de Jojmá, que es el nivel de un punto y de un relámpago que destella; y la palabra “habla”,

El manantial todavía no se extiende a lo ancho; es únicamente el primer brotar de la sabiduría, el “punto” y el “relámpago” descritos anteriormente.

שהוא ר"ת אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפ"מ שאין שם התחלקות בחי'
אש רוח מים ממש

que es un acrónimo de fuego, agua y aire, está incluido y elevado en ella de manera oculta y en potencia, y no de manera revelada ni efectiva; pues allí no hay diferenciación entre los niveles de fuego, aire y agua como tales,

Los elementos —fuego, agua y aire—, componentes básicos de todas las cosas creadas, existen en ella únicamente en potencia; todavía no se distinguen unos de otros.

כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו
ומתאחד ונכלל במקורו הוא או"ס ב"ה הוי"ה בחי'.

como lo están después de haber sido individualizados y haber llegado a revelarse; solo están en el nivel del mero fluir, como la inclusión del manantial que brota de su fuente y está unido e incluido en ella, que es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Havaiá en Jojmá.

Existen únicamente como el fluir del manantial, todavía fundidos con su fuente: el Infinito revelado en Jojmá, y no como los elementos diferenciados en los que se convierten cuando la creación se despliega en detalle.

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ יחיה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר⁵⁴ כו'):

“Y de noche en noche” alude al nivel de la Torá Oral; “expresa conocimiento” de manera revelada, para explicar y detallar los pormenores de la división de la creación tal como se encuentran en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en muchos y vastos niveles. (Y por eso Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, estudió Escritura de día y Mishná de noche cuando estaba en el monte, etc.):

“Noche” es la Torá Oral, que “expresa (yejaveh) conocimiento”; yejaveh comparte raíz con Javá, es decir, revela y detalla todos los pormenores de la creación en cada nivel. Por eso, según el Midrash, en el Sinaí Moshé estudió Escritura de día y Mishná de noche.

SECCIÓN 6 • 14-20

“A Su imagen... un edificio eterno”

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר שהיא בחי' ח"ע תושב"כ⁵⁵ דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו' ופי' יוצר

Ahora bien, la primera bendición corresponde a Adam, el primer hombre, que es el nivel de Jojmá suprema, la Torá Escrita; es decir, tiene por objeto atraer la Luz Infinita a Jojmá, etc. Y el significado de “Yotzer” (“Quien forma”)

La primera bendición nupcial, “Quien forma al hombre”, corresponde a Adam, es decir, a Jojmá suprema, la Torá Escrita; su propósito es atraer la Luz Infinita a Jojmá.

כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

es como “formar una forma”: a modo de analogía, quien da forma a la materia. Y esa forma también es una revelación con respecto a la materia, que era materia simple, como el cuerpo informe de un trozo de metal.

“Formar” (yetzirá) es como cuando un artesano da forma a la materia prima: se le da forma a un trozo de metal. La forma misma revela la materia, que antes carecía de forma.

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע

Su apariencia y su acabado, o la forma que se le da, son la revelación de la materia, que fue convertida precisamente en esa forma; y esa forma no es algo separado, ni se la ve como una cosa en sí misma;

La forma que se le da al metal es simplemente el metal hecho visible en una forma específica. La forma no es algo separado que pueda verse por sí mismo.

אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שה"י גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

sino que, por medio de la forma, la estructura del recipiente aparece de un modo más adecuado que cuando estaba en bruto. Y es la propia materia prima del recipiente la que recibió forma y se reveló.

La forma simplemente muestra la materia prima de un modo más adecuado; es la propia materia prima la que recibió forma y se reveló.

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי שעליו נאמר (תהלים יח)

Así también, en el correspondiente espiritual, el "hombre", que es la Torá Escrita, se encuentra asimismo en el nivel de revelación con respecto a la materia primordial, que es la potencialidad hilemórfica, en la cual no puede aprehenderse revelación alguna, acerca de la cual está dicho (Tehilim 18):

Del mismo modo, "Adam", la Torá Escrita, es una revelación de la "materia primordial", la potencialidad hilemórfica —término filosófico para la materia informe que contiene potencialmente todas las formas—, en la que no hay absolutamente nada revelado.

ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נקי בשם אדם דבריא וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ ונקי אדם דיצי".

"Puso la oscuridad como Su escondite". La materia hilemórfica recibe el nombre de "Adam de Beriá", y el comienzo de la revelación se encuentra en Jojmá, la Torá Escrita, y recibe el nombre de "Adam de Yetzirá".

De ese nivel oculto se dice: "Puso la oscuridad como Su escondite". La potencialidad informe se llama "Adam de Beriá", y su primera revelación, en Jojmá, la Torá Escrita, se llama "Adam de Yetzirá", el hombre formado.

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ. ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם.⁵⁶

Y la segunda bendición corresponde a Javá, el nivel de la Torá Oral. Por eso se le añade la palabra "et": "Quien formó et ha'adam".

La segunda bendición corresponde a Javá, la Torá Oral. Por eso añade la palabra "et" ("Quien formó et ha'adam").

את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.⁵⁷

"Et" alude al nivel de las letras, de álef a tav, pues las letras pertenecen al nivel del mundo revelado, ya que son la revelación del intelecto.

"Et" (escrito álef-tav) representa todas las letras, de álef a tav. Las letras pertenecen al mundo revelado porque revelan y expresan el intelecto.

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

Esto es, la revelación de Jojmá inferior, que es el nivel de revelación de Jojmá suprema, la Torá Escrita, como se explicó anteriormente; es una revelación después de otra revelación, pues Jojmá suprema es la revelación de la materia hilemórfica primordial, como se explicó anteriormente.

Jojmá inferior (la Torá Oral) revela Jojmá suprema (la Torá Escrita), que a su vez revela la potencialidad informe. Por eso, la Torá Oral es una segunda revelación que se apoya en la primera.

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו.⁵⁸ כי צלם לשון ציור וגילוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

Y esto es "a Su imagen, a imagen de la semejanza de Su forma". Pues "imagen" es un término que expresa forma y revelación, y la duplicación "a Su imagen, a imagen" significa revelación después de revelación.

Esto explica la formulación de la bendición: "a Su imagen, a imagen de la semejanza de Su forma". "Imagen" (tzelem) significa forma y revelación, y su repetición indica una revelación sobre otra revelación.

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמי' עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגליי⁵⁹ ממש.

La primera revelación consiste en que la Luz Infinita esté en Jojmá suprema en el modo de "brota"; después viene la revelación de Jojmá inferior, que es "la semejanza de Su forma", es decir, el nivel del mundo efectivamente revelado.

La primera revelación es la Luz Infinita que brota en Jojmá suprema ("brota"); la segunda es Jojmá inferior, "la semejanza de Su forma", que es el mundo plenamente revelado.

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד⁶⁰ שבחי' עלמא דאתגליי' אע"פ שרגלי' יורדות⁶¹ כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו

“Y preparó para él, a partir de sí mismo, una edificación perdurable”: el mundo revelado, aunque “sus pies descienden”, etc., no es, sin embargo, algo separado, D'os libre,

La bendición continúa: “y preparó para él, a partir de sí mismo, una edificación perdurable” (Javá construida a partir del propio costado de Adam). El mundo revelado desciende muy bajo, como dice el versículo acerca de la mujer: “sus pies descienden”; sin embargo, no está separado de su fuente.

אלא והתקין לו ממנו בעצמו כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' עלאה sino que “preparó para él a partir de sí mismo”: de sí mismo; pues la revelación de Jojmá inferior es la revelación del resplandor de la propia Luz Infinita, bendito sea, que está en Jojmá suprema.

“A partir de sí mismo”: Jojmá inferior es la propia luz del Infinito que estaba en Jojmá suprema, ahora revelada.

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בח"ע בהעלם בדרך כלל

Solo que, puesto que en ella fueron individualizados y divididos en una multitud de niveles, de manera particular, aquello que había estado incluido en Jojmá suprema de forma oculta y general,

Lo que estaba incluido de manera general y oculta en Jojmá suprema se despliega en Jojmá inferior en muchos niveles diferenciados.

הנה האור שבה הוא מצומצם ומלובש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

la luz que hay en ella está contraída y revestida de muchas clases de contracciones y de diversos revestimientos, para iluminarse y revelarse en cada nivel según lo que este es, de modo que esos niveles puedan aparecer y revelarse, y no queden anulados en la existencia.

Por eso, la luz allí está contraída y revestida de muchos ropajes, para que cada nivel la reciba de acuerdo con su capacidad y pueda existir como un nivel visible, en vez de quedar anulado en la existencia por una luz abrumadora.

18 וכ"כ נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

La luz fue contraída y disminuida en tal medida que descendió nivel tras nivel, hasta el ocultamiento de los niveles, donde el ropaje oculta y cubre esa luz; y se convirtió en una fuente para el mundo de la separación, pues “de allí se divide”, etc.

La luz se contrajo tanto, nivel tras nivel, que el “ropaje” llegó a ocultarla por completo; esto se convirtió en la fuente del “mundo de la separación”, donde las cosas se sienten separadas de D'os.

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

Pero el propósito principal de la contracción de la luz es que exista la edificación de los mundos y que estos no queden anulados en la existencia; y esto es “una edificación perdurable”,

Pero el propósito principal de la contracción es positivo: permitir que los mundos existan como una edificación estable, en lugar de disolverse en la luz de D'os. Esto es la “edificación perdurable”.

דהיינו להיות לעדי עד ימלך⁶² להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

es decir, que “reine por siempre jamás”: que el atributo de Su soberanía perdure eternamente, arriba sin fin y abajo sin límite.

“Perdurable” alude a la soberanía de D'os, que requiere la existencia de súbditos y es eterna, extendiéndose arriba sin fin y abajo sin límite.

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

Y esta es la revelación de Su soberanía en el nivel del Infinito mismo; solo que, para que el Infinito se revelara en el nivel de Su soberanía, tuvo que existir el nivel de una edificación,

Esta soberanía es la revelación del Infinito mismo. Pero para que el Infinito se revelara como Rey, hacía falta una “edificación”, un mundo estructurado.

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

es decir, que la luz se ocultara, se contrajera y se revistiera de muchas clases de vestiduras, hasta que esta luz brillara y se revelara específicamente en este nivel.

Esto significa ocultar y contraer la luz en muchas vestiduras, hasta que pueda brillar en este nivel específico de la soberanía.

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולא מכל מדות כלל⁶³

Pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), en sí misma, es tal como su nombre indica: no tiene fin, etc., y no pertenece en absoluto a ninguno de los atributos,

En sí misma, la Luz Infinita no tiene verdaderamente fin y está más allá de todos los atributos, como dice el Tikkunei Zohar.

כמ"ש במ"א ואפי' אור א"ס שבח"ע הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

como se explica en otro lugar; e incluso la Luz Infinita que está en la Jojmá suprema se encuentra en un estado de contracción y vestidura, pues la Jojmá suprema es llamada una vestidura para la Luz Infinita, etc.

Incluso la Luz Infinita que está en la Jojmá suprema ya está contraída, pues la Jojmá es llamada una "vestidura" para la Luz Infinita.

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

En la medida en que la luz descendió y se reveló, revelación tras revelación, esto constituye un descenso. Esta disminución de la luz, su revestimiento y este descenso tienen por objeto que la Luz Infinita, bendito sea, brille también en los niveles inferiores.

Cada revelación sucesiva es un descenso, una disminución y un revestimiento de la luz, cuyo propósito es que la Luz Infinita brille incluso en los niveles más bajos.

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{64, 65} וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

Pues el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores; por lo tanto, el propósito último de Su soberanía al dar vida a mundos separados no es que sean separados, D'os libre, sino, por el contrario, que haya "una edificación eterna", pues "preparó para él de sí mismo", etc., como se explicó arriba.

D'os deseó tener una "morada en los mundos inferiores" (la declaración del Midrash acerca del propósito de la creación). Por eso, la soberanía de D'os sobre mundos separados no pretende separarlos de Él, sino construir una "edificación eterna" que sea "de Él mismo".

El estudio de la Torá: elixir de vida o de muerte

21 אך הנה ארז"ל זכה נעשה לו סם חיים⁶⁶ כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה

נאמרו הדברים

Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si merece, se convierte para él en un elixir de vida”, etc.; pues el asunto depende del mérito, y estas palabras se dijeron con respecto a la intención del corazón de quien se ocupa de la Torá.

Ahora se aplica el “sello” al estudio de la Torá. El Talmud dice que la Torá puede ser un elixir de vida para quien “merece” y un elixir de muerte para quien no. En qué se convierte depende de la intención interior del estudiante.

כי לפי שעוסק בתושבע"פ שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי גשמי"י שהם מהע' שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם והדבר הגשמי שעוסק בו

Pues, dado que se ocupa de la Torá Oral, que es la Jojmá inferior, que descendió al mundo de la separación y se revistió de asuntos físicos, los cuales provienen de los setenta príncipes, en quienes se revistió a través de la extensa cadena descendente de los niveles para darles poder y dominio sobre esos asuntos físicos —y el asunto físico del que se ocupa

La Torá Oral es la “Jojmá inferior”, que descendió al mundo de la separación y se revistió de asuntos físicos (los objetos y casos que tratan las leyes). Estos asuntos físicos están bajo los setenta “príncipes” angélicos que gobiernan a las naciones y al mundo natural.

שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה כל יראה גאות⁶⁷ ה' והוד מעטה לבושו

que está bajo el dominio de los príncipes es lo que oculta y cubre la santidad de la Luz Infinita que desciende de la Jojmá suprema y se reviste en la Jojmá inferior; por eso puede atraer a la persona, hacerla descender y hacerla caer más abajo, de modo que “no vea la majestad de D'os” ni el esplendor del manto de Su vestidura,

El tema físico oculta la santidad de la luz de D'os que está dentro de la ley. Por eso puede arrastrar al estudiante hacia abajo, de modo que deje de percibir la majestad de D'os revestida en ella.

שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה⁶⁸ והיא חכמתו ורצונו כו'.

que es el revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, que descende y se reviste en la Jojmá inferior, en el dictamen de la ley tal como se establece con respecto a esos asuntos físicos. Pues “la palabra de D'os” es la halajá, y es Su sabiduría y Su voluntad, etc.

Sin embargo, lo que está revestido allí es la Luz Infinita misma, expresada en el dictamen práctico; el Talmud dice que “la palabra de D'os” es la halajá, que es la sabiduría y la voluntad de D'os.

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א שיהי' יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה⁶⁹ כו'

Por lo tanto, [si] no mereció y es arrastrado tras el mundo de la separación, causa que el mundo revelado —que es la Jojmá inferior— se separe de su fuente y raíz, que es la Jojmá suprema; y da apoyo y dominio para que las kelipot y la sitra ajra gobiernen y tengan de dónde aferrarse, de modo que su sustento y su asidero provengan de la esencia misma de la santidad, etc.,

Quien no “merece” y es arrastrado tras el mundo de la separación provoca una ruptura entre el mundo revelado, la Jojmá inferior, y su raíz en la Jojmá suprema. Esto da a las kelipot (fuerzas de ocultamiento) un asidero en la esencia misma de la santidad.

ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' כו'

y no de las heces y los residuos que les fueron asignados para su fuerza vital desde lo alto de la Jojmá inferior, que es Su soberanía, bendito sea, al revestirse en los príncipes, etc.,

Normalmente reciben solo las “heces y los residuos” que se les asignan desde lo alto, desde la Jojmá inferior, la soberanía de D'os tal como está revestida en los príncipes angélicos.

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותר' השפע כו'.

por medio del descenso y la cadena de los niveles, nivel tras nivel, hasta que descendió a lo oculto de los niveles, de modo que les llega una pequeña fuerza vital procedente de las heces y los residuos, por medio del sustento de los cabellos y las uñas, el excedente del flujo, etc.

Esa asignación les llega solo después de un largo descenso por niveles ocultos, como una escasa fuerza vital procedente del excedente, a semejanza de los “cabellos y las uñas” descritos antes.

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

Pues, dado que es arrastrado tras la materialidad de las cosas, que provienen de los príncipes, etc., y las considera algo existente y primordial, despierta de ese modo algo equivalente en lo Alto, por así decirlo.

Pero cuando una persona es arrastrada tras la materialidad y la considera real y primordial, provoca en lo Alto una respuesta equivalente, por así decirlo: se fortalece la existencia separada de las cosas.

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א להחזיק א"ע ליש ודבר במה שלומד כו'

Por eso, se convierte para él en un auténtico “elixir de muerte”, pues toma su fuerza vital de las kelimot, que son llamadas muerte; y de allí le llegan pensamientos malos, procedentes de las moradas de las kelimot y de la sitra ajra, que lo llevan a considerarse algo existente y significativo por lo que estudia, etc.

Entonces la Torá se convierte en un auténtico “elixir de muerte”: su vitalidad proviene de las kelimot, llamadas “muerte”, y de ellas surgen pensamientos de autoimportancia acerca de su propio estudio.

[ועיי' ביומא ד' ע"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה⁷⁰ כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועיי' בפ' בהר דף ק"י ע"ב⁷¹ בענין ועשה טוב כו']

[Y véase Yoma 72b, acerca de “Y esta es la Torá que Moshé puso”: “Si merece”, etc.; y en el Zohar, al comienzo de Parshas Chukas, sobre el tema de “Y esta”; y véase Parshas Behar, folio 110b, sobre el tema de “Y haz el bien”, etc.;

Una referencia entre corchetes: la declaración del Talmud en Yoma, el Zohar sobre “Y esta es la Torá” al comienzo de Chukas y el Zohar en Behar sobre “Haz el bien” tratan el mismo tema.

ע"ש] וזהו האומר אין לי אלא תורה⁷² כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

véase allí.] Y esto es “quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’”, etc.: dice “tengo” para sí mismo, porque está en el estado de “no mereció” y quiere ser, para sí mismo, algo existente y separado.

El Talmud dice que “quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’” ni siquiera tiene Torá. El Alter Rebe interpreta que se trata de quien estudia para sí mismo, para ser algo por derecho propio, lo cual caracteriza a quien “no mereció”.

23 ולכן אפי' תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא כי אין אור א"ס שורה

Por eso, “ni siquiera tiene Torá”, pues la Torá se otorga y descende específicamente a un lugar de santidad, ya que la Luz Infinita reposa

Por eso, tal persona “ni siquiera tiene Torá”: la luz de la Torá fluye únicamente a un lugar de santidad.

אלא במי שבטל⁷³ כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

solo sobre quien está anulado, etc.; esto es el lado de la santidad. Por lo tanto, todo el flujo de santidad va de sí hacia otro; es decir, uno no quiere [recibirlo] para sí mismo.

La luz de D'os reposa únicamente sobre quien está anulado (bitul) ante Él. La santidad, por naturaleza, da a los demás y no busca nada para sí misma.

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין⁷⁴ לגרמייהו⁷⁵ וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל⁷⁶ דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

En cambio, el lado de la kelipá hace todo el bien “para sí mismo”, etc. Por eso se dice de Doeg y Ajitófel que no llegaban a establecer sus enseñanzas de acuerdo con la halajá,

La kelipá, en cambio, hace todo para sí misma. El Talmud dice que Doeg y Ajitófel, grandes eruditos de su época, nunca llegaban a la halajá correcta en sus estudios.

אבל בדהע"ה כתי' וה' עמו שהלכה כמותו⁷⁷ בכ"מ⁷⁸ והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.

pero de David, rey de Israel, sea su memoria para bendición, está escrito: “Y D'os estaba con él”, es decir, que la halajá sigue su opinión en todo lugar. Esto se debe a que la Torá descende específicamente a un lugar de santidad, según la intención del corazón de quien se ocupa de la Torá.

Acerca del rey David se dice: “D'os estaba con él”, que el Talmud interpreta como “la halajá sigue su opinión en todas partes”. La luz de la Torá llega al estudiante según su santidad y su intención interior.

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום⁷⁹ באתעדל"ע אם זכה ומדבק א"ע באור א"ס הנמשך בתורה

Pues según cómo sea su despertar desde abajo, así despierta en lo Alto, para que “un espíritu de lo Alto se derrame sobre él” mediante un despertar desde arriba, si merece y se apega a la Luz Infinita que descende en la Torá,

Según el “despertar desde abajo” de la persona (su propio esfuerzo e intención), así es el “despertar desde arriba”: si se apega a la Luz Infinita que está en la Torá, se derrama sobre él un “espíritu de lo Alto”.

וכמ"ש וכל בניך למודי⁸⁰ ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

como está escrito: "Y todos tus hijos serán enseñados por D'os"; es decir, que estudie esta halajá porque es la palabra de D'os, etc.

Esto es "Todos tus hijos serán enseñados por D'os": estudiar la ley porque es la palabra de D'os.

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה

Pero este poder para que el descenso de la Luz Infinita que está en la Torá se produzca específicamente en la santidad proviene del nivel del sello que está en lo Alto,

El poder que mantiene la luz de la Torá dentro de la santidad proviene del "sello" que está en lo Alto.

וכמ"ש חתום תורה בלימודי⁸¹ שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו כנ"ל.

como está escrito: "Sella la Torá entre Mis discípulos"; "entre Mis discípulos" significa que sean "enseñados por D'os" específicamente. Y este sello es lo que separa a las kelipot, para que no reciban sustento de la esencia de la santidad, D'os libre, como se explicó arriba.

El versículo "Sella la Torá entre Mis discípulos" significa que la Torá está sellada para quienes son "enseñados por D'os". Este sello impide que las kelipot reciban sustento de la esencia de la santidad.

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת תליא מילתא.^{82,83}

Por eso concluimos con "Baruj", para que las kelipot no reciban sustento ni tengan asidero por medio de "no mereció"; pues este sello también depende del despertar desde abajo.

Por eso una bendición extensa termina con "Baruj": para impedir que las kelipot se aferren mediante un estudio sin mérito. Sin embargo, este sello también depende del despertar desde abajo de la persona.

SECCIÓN 8 • ¶24-30

Los dos corazones y el sello en la plegaria

24 והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר כו'.

Ahora bien, quienes buscan a D'os comprenderán que, así como ocurre con respecto a la Torá, lo mismo sucede con respecto al servicio del corazón, el amor y el temor, etc.

Lo mismo se aplica a la plegaria, el "servicio del corazón", con amor y temor: también aquí hay un sello.

כי הנה ב⁸⁴ בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה לה' בשמחה וטוב לבב מרוב כל⁸⁵

Pues hay dos niveles en el corazón: la dimensión interior del corazón y su dimensión exterior. La dimensión interior del corazón es el ardor y la llama del amor a D'os, con alegría y buen ánimo, más que cualquier otra cosa,

El corazón tiene una dimensión interior y otra exterior. La dimensión interior es un amor ardiente por D'os, con alegría y buen ánimo "más que cualquier otra cosa" (la expresión de la Torá para servir a D'os con alegría).

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

que es la alegría del alma divina, que comprende intelectualmente y contempla la Luz Infinita, bendito sea, la fuente de la que fue tallada y su raíz, donde estaba incluida en su Emanador, bendito sea, antes de descender a este mundo.

Esta es la alegría del alma divina, que contempla la Luz Infinita, la fuente de la que fue "tallada", donde estaba incluida antes de descender a este mundo.

וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים⁸⁶ בגילוי אוא"ס ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה כו'.

Y ahora también es así: todo su deseo y todo su deleite consisten en deleitarse en D'os, es decir, en la Luz Infinita misma, bendito sea, en el amor de deleites, mediante la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá del alma, el koaj má, etc.

Incluso ahora, dentro del cuerpo, el alma divina solo desea deleitarse en D'os mismo, en un "amor de deleites", mediante la revelación de la Luz Infinita en la Jojmá del alma, que el Jasidut interpreta como koaj má, "la fuerza de qué", es decir, la capacidad de la autoanulación.

ואיזהו חכם הרואה את הנולד⁸⁷ מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמ"י כלא⁸⁸ וכאין ממש⁸⁹.

"¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace" —de la nada, etc.—, pues el mundo no oculta ni encubre la Luz Infinita, bendito sea, que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, y todo ante Él es como nada y verdaderamente nulo.

"¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace" se interpreta como ver que todo nace de la nada. Para esa persona, el mundo no oculta a D'os, pues todo es como nada ante Él.

26 ואי לזאת תהי' דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע⁹⁰ כמעין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

Y por eso el alma se adherirá a su raíz, en el D'os viviente, en una inclusión y unidad inmensas, tal como estaba incluida y unida antes de descender; y acerca de esto se dice: "Un día al otro lo expresa", como un manantial que fluye de su fuente y permanece unido a ella.

Como resultado, el alma se adhiere a su raíz en el D'os viviente, tan unida como lo estaba antes de descender. Esto es "Un día al otro lo expresa": un manantial que permanece unido a su fuente.

ומזה תהי' שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה ותהי' השמחה גדולה לאלהים

Y de esto provendrá el regocijo del alma en D'os, su Hacedor, es decir, en la Luz Infinita, bendito sea, que reposa y se revela en Jojmá; y grande será la alegría para D'os,

De esto proviene la alegría del alma en su Hacedor, la Luz Infinita revelada en Jojmá: una gran alegría dirigida a D'os.

בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה⁹¹ ובשמחתה לא יתערב זר⁹² ח"ו כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז כלל.

con el ardor y la llama del alma por la cercanía de D'os, que es buena para ella; "y ningún extraño participa de su alegría", D'os libre, pues no existe en este mundo alegría alguna que se le iguale o se le parezca.

El alma arde por la cercanía de D'os, que es "buena para ella". "Ningún extraño participa de su alegría": las fuerzas del mal no tienen parte en ella, pues ninguna alegría mundana se le parece.

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה לה' לבדו.

Pues procede del nivel de yejidá del alma, que no está en absoluto investido en las vestiduras del cuerpo ni del alma animal; más bien, el alma se llena de luz y alegría únicamente por D'os.

Procede de la yejidá, la esencia más íntima del alma, que no está investida en el cuerpo ni en el alma animal; por eso, el alma se llena de luz y alegría únicamente por D'os.

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב שמנוגה שמלבישים את הנפש.

Esta es la cualidad del día y la luz, como está escrito: "Un día al otro lo expresa". Pero la dimensión exterior del corazón es la cualidad de la noche y la oscuridad, en la que hay ocultamiento y encubrimiento por las vestiduras del cuerpo y del alma animal, que provienen de noga y visten el alma.

El amor interior es "día y luz", como el manantial unido a su fuente. La dimensión exterior del corazón es "noche y oscuridad": allí el alma está vestida en el cuerpo y en el alma animal, que provienen de kelipat noga (la "cáscara luminosa", el ámbito que mezcla el bien y el mal), y esas vestiduras ocultan a D'os.

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר כו' כך הם בזה לעו"ז כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

Y así como existen los atributos emocionales en el alma divina —amor y temor, etc.—, así también los hay "correspondientes unos a otros"; pues este amor procede del nivel de la unidad inferior, en la que el mundo parece ser algo existente, etc.,

A los amores y temores del alma divina corresponden emociones en el corazón exterior. Este amor exterior pertenece a la "unidad inferior", una perspectiva en la que el mundo parece existir por derecho propio y D'os se percibe como quien le da vida desde dentro.

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ⁹³ ואלמלא הקב"ה⁹⁴ כו'

debido a que la Luz Infinita está investida en la cadena descendente y en el descenso de los niveles, hasta que llegó a existir este mundo físico, etc. Por eso se necesita una guerra: "y un pueblo será más fuerte que el otro pueblo", y "si no fuera porque el Santo, bendito sea", etc.,

Esto se debe a que la Luz Infinita está investida en una larga cadena de niveles descendentes que llega hasta el mundo físico. Por eso este amor requiere una guerra entre las dos almas ("un pueblo será más fuerte que el otro"), que, como dice el Talmud, no se podría ganar sin la ayuda de D'os.

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחו"ת כו'

pues está en el poder de su alma despertar el amor hasta que este desee despojarse de sus vestiduras, porque en verdad no es algo separado, etc.; solo que la unidad pertenece al nivel de la unidad inferior, etc.

Aun así, el alma tiene el poder de despertar el amor con tal intensidad que este desea despojarse de sus vestiduras, pues en verdad no está separada de D'os; su unidad es, simplemente, del tipo "inferior".

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה⁹⁵ בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה יחד לבכי.⁹⁶

(Y véase lo explicado acerca de "Shir HaShirim" sobre los dos niveles de "kalá"; de allí se entenderá lo dicho aquí. Véase también lo explicado acerca de "Tze'enah u're'enah" sobre "Alcen sus manos", etc.) Y por esto oró David, rey de Israel, la paz sea sobre él: "Unifica mi corazón".

El Alter Rebe remite a otros maamarim de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim. Para la unidad de las dos dimensiones del corazón, el rey David oró: "Unifica mi corazón".

כי אע"פ שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

Pues, aunque son dos corazones —la cualidad del día y la cualidad de la noche—, no están separados en su esencia, D'os libre; solo que la cualidad de la noche es el nivel de revelación de la esencia del atributo,

Los dos "corazones", el día y la noche, no están separados en esencia. La "noche" es la manera en que se revela el amor esencial del "día".

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.⁹⁷

que es la cualidad del día, para que llegue a revelarse efectivamente: desde el ocultamiento y los recovecos secretos del entendimiento del corazón, hasta la revelación efectiva del corazón, de modo que el corazón sea una vasija y una morada para la manifestación de este amor.

La "noche" hace surgir ese amor desde las profundidades ocultas del entendimiento del corazón hasta convertirlo en una emoción efectivamente sentida, de modo que el corazón físico sea una vasija y una morada para él.

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים⁹⁸ מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלוכשת בגוף ונפש הבהמית

Así también, el amor supremo que viene de por encima de la cadena descendente —el nivel del amor de deleites, del nivel de la unidad superior— ha de revelarse en el alma en el amor del corazón investido en el cuerpo y el alma animal,

Del mismo modo, el amor supremo, el "amor de deleites", que viene de por encima de la cadena de los mundos y de la "unidad superior" —donde el mundo es nada ante D'os—, debe revelarse en el amor del corazón tal como este está investido en el cuerpo y el alma animal.

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו⁹⁹ כו'.

que es el amor de la unidad inferior; y la revelación del atributo no es algo separado de la esencia del atributo, sino más bien “y preparó para él a partir de sí mismo”, etc.

Ese amor del corazón es el amor de la “unidad inferior”. La emoción revelada no está separada de su esencia; como dice la bendición nupcial, fue formada “a partir de sí mismo”.

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך שהוא צמצום

Sin embargo, el nivel del amor supremo no puede llegar a revelarse sino por medio de la cualidad de la noche y la oscuridad, que es la contracción

Pero el amor superior solo puede llegar a revelarse por medio de la “noche y la oscuridad”, la contracción de la luz.

האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחוי"ת ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבני¹⁰⁰ כו'.

de la luz y su investidura al descender, nivel tras nivel, hasta adquirir para sí el nombre de “cualidad de la noche” y “unidad inferior”, y parecer como si fuera algo separado. Por eso oró: “Unifica mi corazón”, etc.

La luz se contrae al descender paso a paso hasta que se la llama “noche” y “unidad inferior”, y parece separada. Por eso David oró: “Unifica mi corazón”.

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה

המעלימים ומסתירים כו'

Ahora bien, en la revelación de los atributos, puesto que parece como si estuviera separado, y allí está la investidura del cuerpo y del alma animal, que proviene de noga y oculta y encubre, etc.,

Las emociones reveladas parecen separadas y están investidas en el cuerpo y el alma animal, que ocultan a D'os.

לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א להתאחז וליונק מעיקר הקדושה ח"ו ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבני.¹⁰¹

por eso las kelimot y la sitra ajra pueden aferrarse y nutrirse de la esencia misma de la santidad, D'os libre. Por eso debe producirse la atracción del sello; es decir, una atracción y bendición supremas que separen las kelimot, para que la revelación de los atributos sea también únicamente para Su unidad, como está escrito: "Unifica mi corazón".

Por ello, las kelimot pueden aferrarse a ellas y nutrirse del núcleo de la santidad. También aquí se necesita un "sello": una bendición atraída desde lo alto que mantenga alejadas a las kelimot, para que incluso las emociones reveladas sirvan únicamente a la unidad de D'os: "Unifica mi corazón".

30 וחיותם אותיות תח"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף¹⁰² שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'

Y las letras de josam (sello) forman tejum (límite); es decir: "Hasta aquí llegarás y no más allá", para que no haya un agregado de fuerza vital que exceda la medida limitada, etc.,

La palabra josam ("sello") tiene las mismas letras que tejum ("límite"). Un sello establece un límite, como en "Hasta aquí llegarás y no más allá": el otro lado no puede recibir más fuerza vital que la medida fija que le corresponde.

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך¹⁰³ כו' וכמ"ש במ"א.

es decir, que la persona no añada a la entrega de su fuerza y de todo su esfuerzo a su alma animal, sino que actúe solo según lo escrito: "El esfuerzo de tus manos", etc., como se explica en otro lugar.

En la práctica, la persona no debe dedicar más fuerza y esfuerzo de lo necesario a su alma animal: "el esfuerzo de tus manos"; solo las manos, no todo el corazón y la mente.

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת שלא יומשך להם אלא מותר שפע שערות וצפרנים כו' וכמאן דשדי בתר כתפוי¹⁰⁴ כו' שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק

Y con esto despierta arriba, mediante el despertar desde abajo, que solo se les atraiga el excedente de la abundancia, pelos y uñas, etc., "como quien arroja por encima de su hombro", etc.; quien no da de buena voluntad, con amor y afecto, sino únicamente

Al limitarse abajo, la persona provoca un límite arriba: las kelimot reciben solo el "excedente", como los pelos y las uñas, que se dan a regañadientes, "como quien arroja algo por encima de su hombro" a un enemigo, no con amor.

כמ"ש ואת עשו שנאתי¹⁰⁵ וכ"ז באתעדל"ת תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע הוא מבחי' חותם הנ"ל:

como está escrito: "Y a Esav aborrecí". Todo esto depende del despertar desde abajo. Y la fuerza para este despertar desde abajo —para que de él dependa el despertar desde arriba— proviene del nivel del sello explicado anteriormente.

Tal como está escrito: "Y a Esav aborrecí". Todo esto depende del despertar de la persona desde abajo, y la fuerza para que ese despertar evoque una respuesta desde arriba proviene del "sello" mencionado anteriormente.

EN LA AVODÁ

Estudien la Torá como la palabra de D'os, y no para engrandecerse: el mismo estudio se convierte en un elixir de vida o de muerte según la intención de la persona. En la plegaria, atraigan el amor interior del alma divina hacia las emociones que se sienten en el corazón ("Une mi corazón") y establezcan un límite a lo que se le da al alma animal, proporcionándole para sus necesidades materiales únicamente "el esfuerzo de tus manos", de modo que las fuerzas del mal reciban solo el excedente mínimo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué no eran necesarias las bendiciones en la época del Primer Templo, y qué hace la palabra "Baruj" según el maamar?
2. ¿Cómo explica la analogía de la semilla y el feto la diferencia entre los mundos oculto y revelado, y de dónde provienen los "desechos"?
3. ¿Por qué una bendición larga necesita un "sello", y en qué se parece al sello de una carta?
4. ¿En qué sentido son la Torá Escrita y la Torá Oral como Adam y Javá, y qué enseña "de Sí mismo" acerca del mundo revelado?
5. ¿Cómo se aplican las ideas del sello y del límite (josam/tejum) al estudio de la Torá y al amor a D'os en la plegaria?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין ענין הברכות

La nota remite primero a las propias notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en el volumen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות נדפס באוה"ת בראשית כרך ג תקנא, א [מלקו"ת לג"פ] תקעג, א. באוה"ת סידור (תפלה) ע' רה נדפס ד"ה להבין שורש ענין הברכות דיוצר האדם (בכותרת מהר"י ריבלין "ביאור לד"ה להבין ענין הברכות שנדפס בת"א"). ראה המשך חייב אדם לברך תרל"ה בסה"מ תרל"ה ע' פז ואילך. והנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב שם ע' שפה ואילך. לכללות מאמר זה ראה ד"ה להבין ענין ברכת חתנים בסידור קלב, ג. ובמאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך א ע' קסח שמוסד על מאמר זה בשינוי הסדר. וראה שם במ"מ שמאמר זה הוא משנת תקס"ד.

2 בזמן בית ראשון לא היו מברכים

Un análisis de por qué no había bendiciones en la época del Primer Templo, al que la nota remite junto con el hemshej del Rebe Maharash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג תקנא, ב, ובד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק ד ואילך שעיקר הברכה הוא להמשיך מבחי' סוכ"ע המאיר בבינה בשם ה' דממכ"ע המאיר במל', והרי בבית ראשון הי' מאיר מעצמו בחי' אור הבינה. אלא בבית שני שהוא בחי' מל' אשר אין בה אור הבינה. אז דוקא תקנו הברכות לברך את השם. ובד"ה חייב הנ"ל ע' ח מוסיף "ומי"ש רבינו אדמו"ר נ"ע נמשך אחר דעת המקובלים שבית ראשון הוא בחי' בינה ולכן לא היו צריכים לברך. ואפ"ל לפי פ"י רבינו אדמו"ר נ"ע שמה שדוד תיקן מאה זהו לפי שראה ברוה"ק שבכ"ש לא יאיר אור הבינה לכן תיקן מאה ברכות ודוחק" ע"ש.

3 מאמינים בני מאמינים

D'os le dice a Moshé que Israel son "creyentes, hijos de creyentes"; esta es la fuente de la idea de que todo judío tiene una fe innata.

Shabbat 97a:4-5 ד"ה-ה' שבת צ"א

אָמַר יִישׁ לְקִישׁ: הַחֹשֶׁד בְּכִשְׂרִים — לֹאֲקָה בְּגוֹפוֹ, דְּקִתִּיב: "וְהָן לֹא יֵאֱמִינוּ לִי וְגו'", וְגַלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִידָה הוּא דְמַהֲיָמִנִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מֵאֱמִינִים בְּנֵי מֵאֱמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפֵד לְהֵאֱמִין. הֵן מֵאֱמִינִים, דְּקִתִּיב: "וְיֵאֱמִין הָעָם". בְּנֵי מֵאֱמִינִים — "וְהֵאֱמִין בִּי". אַתָּה אֵין סוֹפֵד לְהֵאֱמִין, שְׁנֵאֲמַר: "יַעַן לֹא הֵאֱמַנְתָּם בִּי וְגו'". מֵמַאי דִּלְקָה, דְּקִתִּיב: "וַיֹּאמֶר ה' לוֹ עוֹד הֵבָא נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת צו, א. שמו"ר פ' בשלח פכ"ג, ועוד. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשכח. לקמן קיא, א. ראה סה"מ תרל"ה ע' צא.

4 כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל

Las notas del Tzemach Tzedek sobre Tanya tratan la fe

como algo que está por encima de la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קיצורים והערות לתניא ע' קא. ובתניא ליקוט פירושים ומ"מ — חיסריק לפרק יח.

5 דמזליה חזי

El Talmud dice que, aunque una persona no vea, "su mazal ve"; la raíz superior del alma percibe lo que la persona de abajo no percibe.

Megillah 3a:13-14 ד"ה-ג' מגילה ג' א'

וְכִי מֵאַחַר דְּלָא חָזוּ, מַאי טַעְמָא אֵיבָעִיתוּ? אָף עַל גַּב דְּאִיְהוּ לָא חָזוּ, מְזַלְיָהּ חָזוּ. אָמַר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָּה: הָאִי מָאן דְּמִיבָעִית, אָף עַל גַּב דְּאִיְהוּ לָא חָזוּ, מְזַלְיָהּ חָזוּ. מַאי תַּקְנִיתָהּ? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קְאִים בְּמָקוֹם חֲשׁוֹנָתָא — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיָּה אַרְבַּע גְּרָמִידִי. וְאִי לָא — לִימָא חֲכִי: "עֵצָא דְּבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָּאִי".

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

6 לית מחשבה תפיסא ביה

La plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): "ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto"; D'os está más allá del intelecto y, por eso, se llega a Él mediante la fe.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-כ"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 והוא רם ונשא

"Así dice el Alto y Excelso"; D'os está por encima incluso de la percepción más elevada del alma.

Isaiah 57:15 ט"ו-ט' ישעיהו נ"ז

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנֹשֵׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּפָא וְשַׁפְלֵירוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחֲיוֹת לֵב גְּדָכָאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar

el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 רם ונשא למעלה ממזליהו

Al citar este pasaje, el Rebe Rashab añade: “y en otro lugar [se explica] que la fuerza de la fe se debe a que su mazal ve”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תער"ב ח"ג ע' א'ת מוסיף: ובמ"א דתוקף האמונה היא משום דמזליהו חי.

PÁRRAFO 2

9 להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה

Tal como se cita en la nota, el Rebe Mitteler lo explica detalladamente: en la época del Primer Templo Israel se encontraba en el nivel más elevado, en virtud de la raíz de la luz divina recibida en el Sinaí; por eso no necesitaban bendiciones sobre las mitzvot, pues la mitzvá misma atraía la revelación de la Luz Infinita hacia sus almas.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"א ע' קפא מפרט "ובזמן בית המקדש ראשון היו כנס"י במעלה עליונה מצד שרש האור אלקי שקבלו במ"ת דוקא לא היו צריכים לברכת המצות כי ע"י המצוה עצמה נמשך גילוי א"ס בנפשם".

PÁRRAFO 3

10 להיות הוי"ה אלקינו

Un análisis de “Havaíá, nuestro D'os” al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תקעד.

11 ומשם יפרד

El río del Edén que se divide en cuatro cabezas; se interpreta como los cuatro campamentos de ángeles, la “dimensión exterior” de los mundos.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', י.

12 הם ארבע מחנות השכינה

La nota de Kehot cita al Zohar como fuente de los cuatro campamentos de la Shejiná.

Zohar I, 26b כו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כו, ב.

13 וזש"א רז"ל

Un discurso sobre las bendiciones que trata la declaración

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

de los Sabios acerca de los vuelos de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, א ד"ה חייב אדם לברך פרק יא שם.

14 “Mijael en uno [vuelo], Gavriel en dos, Eliahu en cuatro”; las medidas talmúdicas de los vuelos de los ángeles a través del mundo.

Berakhot 4b:26 כ"ו ב: ברכות

תנא: מיקאל — באחת, גבריאל — בשנים, אליהו — בארבע, ומלאך המות — בשמנה. ובשעת המגפה, באחת.

6. Se ha enseñado: Miguel volaba de un solo vuelo, Gabriel en dos, Elías en cuatro y el Ángel de la Muerte en ocho; pero en tiempo de peste [el Ángel de la Muerte vuela] en uno.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

15 אינן תופסין מקום כלל נגדם

Tal como se cita en la nota, el Rebe Mitteler lo demuestra a partir del ascenso, durante el sueño, de las almas de los tzadikim al Jardín del Edén terrenal, que está muy lejos, en el ecuador; el trayecto no toma ni un instante, pues al despertar el espíritu regresa de inmediato.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך א ע' קפב מביא רא"י לזה "מעליות הנשמות דצדיקים בשינתם בג"ע הארץ שהוא בקו השווה מהלך רב ואין כאן שה"י גם כמעט רגע שהרי מיד כשגיעור תשוב רוחו אליו ג"כ בלא שה"י כלל וכלל".

16 ואליהו . . עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'

La nota indica que esta obra cabalística es la fuente de la idea de que el cuerpo de Eliahu se había transformado de un cuerpo físico.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער היכלות. וראה בספר הלקוטים ממאמרי הצ"צ ערך אליהו.

17 שאין מלך בלא עם

Allí el Alter Rebe explica que el Nombre Elokim es un escudo para el Nombre Havaíá: oculta su luz para que puedan existir seres separados.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א.

PÁRRAFO 4

18 אשר מלשון דהא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שפתי חכמים בהעלותך יא, יב.

19 אשר מלשון דהא

Siftei Chakhamim señala que una palabra puede emplearse con el sentido de “דהא” (“pues”, “porque”); la nota de

Kehot lo cita para entender asher como una expresión que da la razón.

שפתי חכמים, במדבר י"א:12: Sifte Chakhamim, Numbers 11:12. שאתה אומר אלי. ובא עתיד במקום בינוני. אבל לא עתיד כמשמעו דאם כמשמעו מאין ידע זה. ומלת כי משמש הכא לשון דהא שהוא לי אשר: שיהיו סוקלים. ר"ל שתהיו סובלים מהם: לשאתם בחקי. דקשה לרש"י דקרא הכי משמע כאשר ישא האומן את היונק על האדמה, וכי אומן נושא את היונק על האדמה אשר נשבע, ומתוך דעל האדמה וגוי קאי אשאהו בחיקך:

7. «Que Tú me dices». El tiempo futuro se emplea en lugar del presente. Pero su sentido no está en tiempo futuro, como parece implicar, pues, de ser así, ¿cómo habría sabido esto? La palabra בך se emplea aquí con el sentido de «que» («que» en arameo), que tiene el sentido de «que». «Que te apedrearían». Es decir, que sufrirías por causa de ellos. «Llevarlos en mi regazo». Rashí responde a la pregunta: El versículo parece decir «como una nodriza lleva a un niño a la tierra», pero ¿acaso ...

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY) • Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY)

20 וצונו מלשון צוותא והתקשרות

Allí los viajes de Israel por el desierto se comparan con la bendición sobre las mitzvot: así como cada viaje incluía una partida y un campamento, cada mitzvá implica un ascenso y la atracción hacia abajo de la Luz Infinita, que es lo que logra la bendición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צב, ג.

21 יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו

Tal como se cita en la nota, el Rebe Maharash añade que esta atracción va desde el mundo oculto hacia el mundo revelado, para que la revelación de la fe sea atraída hacia abajo, "como si uno realmente viera".

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח סעיף ב מוסיף כ"ק מהר"ש: והמשכה זו היא מעלמא דאתכסיי בבחי' עלמא דאתגלייא שיהי נמשך גילוי האמונה זו להיות ברוך ונמשך גילוי אוא"ס ב"ה כאילו רואה ממש כו'.

PÁRRAFO 5

22 והנה אמרו בירושלמי

El Rebe Maharash analiza esta regla del Talmud de Jerusalén acerca de las bendiciones breves y extensas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יח. בלקו"ת תזריע כב, ד. ראה יט, ב — מציין לכאן.

23 מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך

La regla del Talmud de Jerusalén acerca de las fórmulas breves y extensas de las bendiciones (citada en el texto como cap. 1, halajá 8; esta es su ubicación en Sefaria).

Jerusalem Talmud Berachot 1:5:ה'ה' תלמוד ירושלמי ברכות א'

24 מהו לשון חותם

Los discursos nupciales del Siddur también explican el término "sello" (jotem).

LA NOTA DE KEHOT

עי בסידור בדרושים לחתונה בד"ה להבין שרש הדברים. בענין מטבע קצר — ראה באוה"ת נ"ך שופטים עי יד שמציין לכאן.

25 La división del río en cuatro cabezas, interpretada como el mundo revelado que se divide en los cuatro campamentos de la Shejiná.

Genesis 2:10:בראשית ב'

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָאָרֶץ וְהֵן מִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 שו"ה והפסולת כו' ולא מעיקר . . באמת אינה

El manuscrito presenta una versión más breve: "etc., pues en verdad no lo es", sin las palabras intermedias sobre que no reciben sustento de la esencia de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 414: כו' כי באמת אינה.

27 לובן שממנו עצמות

El padre aporta "lo blanco", de lo cual se forman los huesos, los tendones y las uñas; se utiliza como imagen del mundo oculto, que contiene todo en potencia.

Niddah 31a:9:נדה ל"א א'

תנו רבנן: שלשה שותפין יש בָּאָדָם — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאָבִיו, וְאִמּוֹ. אָבִיו מְזַרֵּעַ הַלֹּבֶן, שֶׁמִּמֶּנּוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצַפְרָנִים, וּמוֹחַ שֶׁבְּרָאשׁוֹ, וְלֹבֶן שֶׁבְּעֵין. אִמּוֹ מְזַרֶּצֶת אוֹדָם, שֶׁמִּמֶּנּוּ עוֹר, וְכֶשֶׂר, וְשַׁעֲרוֹת, וְשִׁחּוֹר שֶׁבְּעֵין. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְנִשְׁמָה, וְקִלְסֵת פָּנִים, וְרֵאשִׁית הָעֵין, וְשִׁמְיעַת הָאוָז, וְדַבּוּר פֶּה, וְהַלֹּחַ רִגְלִים, וּבִינָה, וְהַשְׁכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א.

28 "Havaíá es Elokim": el mundo revelado, regido por Elokim, no está verdaderamente separado de Havaíá.

Deuteronomy 4:דברים

PÁRRAFO 6

29 אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרניים

El Tzemach Tzedek cita allí este punto acerca del cabello y las uñas como excedentes.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בבאיהו"ז להצ"צ כרך ב עי תתקח.

30 והנה כמו במשל הולד . . שזהו סימן גידול הולד

El Tzemach Tzedek cita allí esta analogía del feto.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קנז.

31 La frase "cuando sale del vientre de su madre" alude al versículo.

Numbers 12:12 י"ב:י"ב

אל־נָא תהי כַּמֶּת אֲשֶׁר בָּצַאתוּ מִרְחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֶצִי בְּשָׂרוֹ:

Te ruego que no sea como una muerta, cuya carne está medio consumida cuando sale del vientre de su madre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 ושם חביון עזו

"Y allí está el escondite de Su fuerza"; describe el mundo oculto, donde todo está oculto y unificado.

Habakkuk 3:4 ג'ד"ד

וְנִגְהָ כְּאוֹר תִּהְיֶה קִרְנֵי מִיָּדוֹ לֹא וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עָזָה:

Y aparece un resplandor como la luz; rayos salen de sus costados, y allí está el escondite de su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבוקק ג, ד.

33 ואין שטן ופי"ר

"No hay adversario ni suceso maligno"; en el mundo oculto el mal no tiene ningún asidero.

I Kings 5:18 ח"ח

וְעַתָּה הִנֵּנִי ה' אֱלֹהֵי לִי מְסַבֵּיב אִין שְׁטָן וְאִין פִּגְעָה רַע:

Pero ahora D'os, mi D'os, me ha dado reposo por todas partes; no hay adversario ni calamidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

34 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסא

Según la nota, Or HaTorah explica allí de otro modo la fórmula breve.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת דרושים לר"ה ע' איש שמפרש בענין אחר ע"ש. ובד"ה בראשית ברא תרע"ח ע' נ. בביאור"ז לצי"צ כרך ב ע' תשסו מעתיק מתיי "והנה מטבע קצר . . בהתחלקות רבות ועצומות" ומפרש שזהו כלל ופרט.

PÁRRAFO 8

35 בל תמוט עולם ועד

"No será movido jamás": una bendición en el mundo oculto está segura, pues el mal no tiene allí ningún asidero.

Psalms 104:5 ה'ה' קיד

יְסֹד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִי־תַמוּט עוֹלָם וְעַד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

36 שמשם יפרד

El río que "desde allí se dividió": el mundo revelado de los detalles, donde el mal puede aferrarse.

Genesis 2:10 י"י:י"י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

37 ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם

"Bendito sea D'os, el D'os de Israel, de mundo en mundo": el comienzo de una bendición como atracción de flujo.

Psalms 41:14 י"ד:י"ד

בָּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde la eternidad y hasta la eternidad. Amén y amén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ואת עשו שנאתי

"Y a Esav lo odié": las fuerzas representadas por Esav quedan excluidas de la luz.

Malachi 1:3 ג'ג' א'

וְאֶת־עֵשָׂו שִׂנְאֵתִי וְאֶת־הָרִיז שְׁמִמָּה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר:

Pero a Esaú aborrecí, e hice de sus montes una desolación, y entregué su heredad a los chacales del desierto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 "D'os es tu guardián, D'os es tu sombra": la luz circundante que protege desde arriba.

Psalms 121 א"א קכ"א

שִׁיר לַמַּעֲלֹת אֲשָׁא עֵינֵי אֱלֹהֵהֶרִים מֵאֵין יָבֵא עֲרִי: עֲרִי מֵעַם ה' עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אֱלֹהֵינוּ לְמוֹט רִגְלֵהּ אֱלֹהֵינוּ שְׁמֶרֶךְ: הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: ה' שְׁמֶרֶךְ ה' צִלָּהּ עַל־יָד יְמִינָהּ: יוֹמָם הִשְׁמֵשׁ לֹא־יִכָּפֶה וְרֵחַ בִּלְיָלָהּ: ה' יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ: Havayah יִשְׁמַר־צִאֲתָהּ וּבֹאֶה מַעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Cántico de las ascensiones. Alzaré mis ojos a los montes: ¿de dónde vendrá mi socorro? Mi socorro viene de D'os, que hizo los cielos y la tierra. No permitirá que resbale tu pie; no se adormecerá quien te guarda. He aquí que no se adormecerá ni dormirá quien guarda a Israel. D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha. El sol no te herirá de día, ni la luna de noche. D'os te guardará de todo mal; guardará tu alma. D'os guardará tu salida y tu ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 D'os elige la herencia de Yaakov; el sello de la bendición expresa la elección de Israel.

Psalms 47:5 ה'ה' קיד

יְבַחֲרֵנוּ לָנוּ אֶת־נַחֲלָתָנוּ אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֵלָה:

Él escoge para nosotros nuestra herencia, el orgullo de Jacob, a quien ama. Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 “Ante Havaia serán purificados”: se interpreta como una purificación desde un nivel superior a Havaia, el nivel más elevado que se alcanza en Ne'ilá.

Leviticus 16:1 ויקרא ט"ז

- 42 “Amé a Yaakov”: el sello dirige la luz hacia Israel.

Malachi 1:2 מלאכי א' ב' ב'

אַהֲבִיתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמֶה אֶהְבְּתֵנוּ הֲלוֹא־אֵה עָשׂוּ לְיַעֲקֹב נְאֻם־ה' וְאֶהֱבִיתִי אֶת־יַעֲקֹב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

- 43 ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י כתובות

- 44 El Talmud presenta el texto de las bendiciones nupciales, incluidas “Yotzer ha'adam” y “Asher yatzar”, y analiza si hubo una o dos formaciones del hombre.

כתובות ח' א' ג' ד' Ketubot 8a:3-4

וְיֹאשֶׁר יִצֹר אֶת הָאָדָם בְּצִלְמוֹ, בְּצִלְמֵ דְמוּת תְּבִנְתּוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בְּנִין עַד עַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוֹצֵר הָאָדָם. “שׁוֹשׁ מְשִׁישׁ וְתִגְלַת הָעֶקְרָה, בְּקִבּוּץ בְּנִיָּה לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 45 והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך

Likkutei Torah se refiere a este maamar (“Lehavin inyan haberachos”): la última bendición, correspondiente a Javá, que es Maljut, concluye con “Baruj” porque Maljut desciende a los mundos, donde hay kelipot; la primera, correspondiente a Adam, que es Zeir Anpin, no necesita sello.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ראה לא, א מציין לכאן: גבי ברכה אחרונה שכנגד חוה שהיא המלי חותם בברוך מה"ט, משא"כ בברכה ראשונה שכנגד אדם שהוא ז"א א"צ להתום.

- 46 שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' באדה"ר

Rashi explica que “Yotzer ha'adam” se instituyó por la primera formación de Adam y analiza la opinión de que hubo dos formaciones; la nota de Kehot remite aquí a Rashi.

Rashi on Ketubot 8a על כתובות ח' א' ב' ב'

- 47 תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה

Rabí Yirmiyah ben Elazar: D'os creó a Adam con dos rostros (du partzufin); Javá fue separada de él posteriormente.

Berakhot 61a:14 ד"א: ס"א ברכות

בְּשִׁלְמָא לְמָאן דְּאָמַר פְּרָצוּף, הֵינֵנוּ דְּכַתִּיב “זָכָר וְנָקְבָה בְּרָאָם”, אֵלָּא לְמָאן דְּאָמַר זָנָב, מָאִי “זָכָר וְנָקְבָה בְּרָאָם”? כְּדַרְבֵּי אֲבָהוּ, דְּרַבִּי אֲבָהוּ רַמִּי: כְּתִיב: “זָכָר וְנָקְבָה בְּרָאָם”, וְכַתִּיב “כִּי בְּצִלְם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם”! הָאֵל כִּיצַד? — בְּתַחֲלָה עָלָה בְּמַחְשְׁבָהּ לְבְרָאת שְׁנַיִם, וּלְבָסוּף לֹא נִבְרָא אֶלָּא אֶחָד.

Es del todo correcto según quien dice que era un rostro; eso es lo que está escrito: «Varón y hembra los creó» (Gén. 5:2). Pero según quien dijo que era una cola, ¿qué significa «Varón y hembra los creó»? Ha de explicarse según R. Abbahu, quien preguntó: Está escrito «Varón y hembra los creó», y está escrito «Porque a imagen de D'os hizo al hombre» (ibid., 9:6). ¿Cómo se explica esto? Al principio se propuso crear dos, pero al final solo fue creado uno.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 48 ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות

D'os le dice a Moshé que Rabí Akiva expondrá montones y montones de leyes sobre cada corona de las letras; la Torá Escrita contiene la Torá Oral de manera oculta.

Menachot 29b:3-4 ד"ג: ב"ט כ"ט מנחות

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידיך אמר לו אדם אחד יש שעתידי להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתידי לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 12

- 49 סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע

Las opiniones anónimas de la Mishná, la Tosefta, el Sifra y el Sifrei “siguen todas a Rabí Akiva”; por eso Rabí Akiva es la fuente de la Torá Oral.

Sanhedrin 86a:3-4 ד"ג: פ"ו סנהדרין

לֹא סָלָקָא דְּעַתָּה, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סָתָם מִתְנִיתִין - רַבִּי מֵאִיר, סָתָם תּוֹסַפְתָּא - רַבִּי נַחֲמִיָּה, סָתָם סְפָרָא - רַבִּי יְהוּדָה, סָתָם סְפָרִי - רַבִּי שְׁמַעוֹן, וְכוּלְהוּ אֵלִיבָא דְּרַבִּי עֲקִיבָא. הַגּוֹנֵב בָּנוּ - מֵאִי טַעְמָא דְּרַבְנָן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין פו, א.

50

חז"ה בגימטריא המילוי של הוי

Allí, citando el Zohar HaRakia, el Alter Rebe explica que "Adam" equivale a 45, Havaia con su milui, y que el milui de 19 equivale a Javá, que es Maljut, el Nombre ב"ן; remite al lector a este maamar para el tema de Javá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ג, ד בשם זהר הרקיע מצוין שם לכאן ע"ש. ובאוה"ת תולדות קמב, א.

51

ויגד וחוי

La nota de Kehot remite a Genesis 14:13 para estas palabras.

בראשית י"ד:י"ג Genesis 14:13

ויבא הפליט ויגד לאברהם העברי והוא שכן פאלג'י ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית אברהם:

Y vino uno que había escapado y se lo anunció a Abram el hebreo; él habitaba junto a las encinas de Mamré el amorreo, hermano de Escol y hermano de Aner; estos estaban aliados con Abram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יד, יג.

52

ויקרא האדם שם אשתו חוה

Adam llama a su esposa Javá, "madre de todo ser viviente"; se interpreta que ella hace pasar lo oculto a la revelación.

בראשית ג:כ"ג Genesis 3:20

ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל-חי:

Y llamó el hombre a su mujer Eva, porque ella fue la madre de todos los vivientes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, ב.

PÁRRAFO 13

53

יום ליום

"De día en día brota el habla, y de noche en noche expresa conocimiento"; se interpreta como la Torá Escrita (día) y la Torá Oral (noche).

תהילים י"ט:ג Psalms 19:3

יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחנה דעת:

Un día transmite al otro su mensaje, y una noche a la otra revela conocimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ג. ראה ביהל אור עה"פ ע' סא ואילך שכאן מבואר שזהו"ע חכמה עילאה וחכמה תתאה אשר פ"י חכמה תתאה שהוא גילוי וביאור הדברים של חכמה עילאה. בלקו"ת בהעלותך לה, א מצוין לכאן.

54

שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר

Durante los cuarenta días en el monte, Moshé leyó Escritura de día y repasó Mishná de noche, correspondiendo el día y la noche a la Torá Escrita y la Torá Oral.

פרקי דרבי אליעזר מ"ב:ב-ג:2-3 Pirkei DeRabbi Eliezer 46

רבי יהושע בן קרחה אומר: ארבעים יום עשה משה בְּהַר, קורא בְּדֵת מקרא ביום ושונה בְּדֵת מקרא בלילה. ולאחר ארבעים יום לקח את הלוחות וירד אל המִּחְנֶה, ובשִׁבְעָה עֶשֶׂר בְּתִמּוּז שָׁבַר את הלוחות והרג את לִיִּיטִי יִשְׂרָאֵל, ועשה ארבעים יום בְּמִחְנֶה עד שִׁשְׂרָף את העֵגֹל וכתתו כַּעֲפֹר הָאָרֶץ והרג את כל אֲשֶׁר נָשַׁק לַעֲגֹל והכרית עֲבֹדָה זָרָה מִיִּשְׂרָאֵל והתקין כל שִׁבְט בְּמִקְוָמוֹ. ובראש חֹדֶשׁ אֶלּוּל אָמַר לוֹ הַקְדּוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא (שמות כד, יב): "עֲלֶה אֵלַי הַיּוֹם", ...

Rabí Yehoshúa, hijo de Korjá, dijo: Moisés estuvo cuarenta días en la montaña, leyendo de día la Ley Escrita y estudiando de noche la Ley Oral. Al cabo de los cuarenta días tomó las tablas y descendió al campamento el 17 de Tamuz; hizo pedazos las tablas y dio muerte a los pecadores de Israel. Luego pasó cuarenta días en el campamento, hasta que hubo quemado el becerro, lo hubo reducido a polvo como el polvo de la tierra, hubo erradicado la idolatría de Israel y hubo restituído a cada ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

55

ברכה ראשונה . . תושב"כ

Allí el Alter Rebe remite a este maamar: las dos primeras bendiciones nupciales, "Yotzer ha'adam" y "Asher yatzar", corresponden a la Torá Escrita y la Torá Oral; por eso "Asher yatzar" concluye con "Baruj".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כח, ב.

PÁRRAFO 15

56

אשר יצר את האדם

El texto de la segunda bendición nupcial: "Quien formó et ha'adam a Su imagen", con la palabra añadida "et".

כתובות ח' א:ג-ד:3-4 Ketubot 8a

ו"אשר יצר את האדם בצלמו, בצלם דמות תבניתו, והתקין לו מַמְנוּ בְּנִין עֲדֵי עַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוצר האדם". "שש תשיש ותגל העקרה, קבוצ בְּנִיָּה לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

"Puso la oscuridad como Su escondite"; describe la potencialidad primordial informe, en la que nada está revelado.

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

לְשֶׁת־אֲשֶׁר סָתַר סְבִיבוֹתָיו סָתַר חֲשָׁכ־מַיִם עֲבֵי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

58 בצלמו בצלם דמות תבניתו

Las palabras de la bendición "Asher yatzar", cuya "imagen" duplicada se interpreta como una revelación después de otra revelación.

Ketubot 8a:3-4 א:ג:ד-ג:ד כתובות ח'

ו"אשר יצר את האדם בצלמו, בצלם דמות תבניתו, והתקין לו ממנו בנין עדי עד. ברוך אתה ה', יוצר האדם". "שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 דמות תבניתו . בחי' עלמא דאתגלי

La obra filosófica del Tzemaj Tzedek trata "la semejanza de Su forma" como el mundo revelado, a lo cual remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה סה, ב.

PÁRRAFO 17

60 והתקין לו ממנו בנין עדי עד

La conclusión de la bendición "Asher yatzar": D'os preparó para Adam, a partir de sí mismo, una edificación perdurable (Javá).

Ketubot 8a:3-4 א:ג:ד-ג:ד כתובות ח'

ו"אשר יצר את האדם בצלמו, בצלם דמות תבניתו, והתקין לו ממנו בנין עדי עד. ברוך אתה ה', יוצר האדם". "שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 רגלי יורדות

"Sus pies descienden a la muerte"; aplicado al mundo revelado, cuyos niveles más bajos descienden al ámbito de la separación.

Proverbs 5:5 ה:ה:ה משלי

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

62 לעדי עד ימלוך

"D'os reinará por siempre jamás"; la edificación perdurable es el reinado eterno de la soberanía de D'os.

Exodus 15:18 ט"ו:י"ח שמות

Havayah ימלך לעלם ועד:

D'os reinará por los siglos de los siglos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

63 ולא מכל מדות כלל

La plegaria de Eliahu dice que D'os "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos"; la Luz Infinita en sí misma está más allá de las Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ב:ה:ז תקוני זוהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 20

64 נתאוו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

El Midrash paralelo: desde el primer día de la creación, D'os deseó morar con Sus criaturas en los mundos inferiores.

Bamidbar Rabbah 13:6 ג:י"ג במדבר רבה

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא נשא טו. במד"ר פ"ג, ו. לקוטי שיחות ח"ו ע' 21 ובהערות לשם.

65 נתאוו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Cuando D'os creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, como la que hay en los superiores; este es el propósito de todos los descendos.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א:ט"ז נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PÁRRAFO 21

66

זכה נעשה לו סם חיים

"Si merece, [la Torá] se convierte para él en un elixir de vida; si no, en un elixir de muerte"; el efecto del estudio de la Torá depende del estudiante.

Yoma 72b:14 ד"ב ע"ב ב: יומא

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: "וְזָאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשְׁחָה", זָכָה — נֶעֱשִׂיתָ לוֹ סָם חַיִּים, לֹא זָכָה — נֶעֱשִׂיתָ לוֹ סָם מֵיתָה. וְהֵיכֵנּוּ דְאָמַר רַבָּא: דְּאוֹמֵן לָהּ — סָמָא דְחַיָּיא, דְּלֹא אוֹמֵן לָהּ — סָמָא דְמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עב, ב. בלקו"ת שה"ש יב, ג ואוה"ת נ"ך כרך א ע' קעט מציינים לכאן. ראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' קעט "דסם גי" מאה ולהיות סם חיים זהו ע"י מאה פעמים ואחד שיהי' כוונתו לבחי' אחד" ע"ש. וראה באוה"ת פ' חקת לד"ה קח את המטה ע' תתכח מעתיק קטע מכאן ומבאר הקושיא ותוכן התירוק ע"ש.

67

בל יראה גאות ה'

"No verá la majestad de D'os"; el tema físico puede ocultar la presencia de D'os al estudiante.

Isaiah 26:10 י"ו כ"ו: ישעיהו

יִחַן רָשָׁע בְּלִי לִמּוּד צָדִק בְּאֶרֶץ נִכְחוֹת יַעוֹל וּבְלִי רִנָּה גְאוֹת ה'

Aunque se muestre favor al malvado, no aprenderá justicia; en la tierra de rectitud obrará injustamente y no contemplará la majestad de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

דבר ה' זו הלכה

El Talmud interpreta "la palabra de D'os" como la halajá; la ley práctica es en sí misma la palabra, la sabiduría y la voluntad de D'os.

Shabbat 138b:11-12 ב"א-י"ב: שבת קלי"ח ב: י"א-י"ב

"דְּבַר ה'" — זֶה הֵלֶכֶה, "דְּבַר ה'" — זֶה הַקֵּץ, "דְּבַר ה'" — זֶה נְבוֹאָה. וּמֵאִי יִשְׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת דְּבַר ה'?" אָמְרוּ: עֲתִידָהּ אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וְתִחְזוֹר בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאִין מְכִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלה, ב.

PÁRRAFO 22

69

מעיקר הקדושה

Un análisis de cómo las kelipot reciben de la esencia de la santidad, al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' א"ש.

70

El Talmud expone "Y esta es la Torá que Moshé puso": si merece, es un elixir de vida; si no, un elixir de muerte.

Yoma 72b:14 ד"ב ע"ב ב: יומא

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: "וְזָאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשְׁחָה", זָכָה — נֶעֱשִׂיתָ לוֹ סָם חַיִּים, לֹא זָכָה — נֶעֱשִׂיתָ לוֹ סָם מֵיתָה. וְהֵיכֵנּוּ

דְּאָמַר רַבָּא: דְּאוֹמֵן לָהּ — סָמָא דְחַיָּיא, דְּלֹא אוֹמֵן לָהּ — סָמָא דְמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

כפ' בהר דף ק"י ע"ב

El Tzemaj Tzedek cita allí este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ומובא ביחל אור ע' שלא. לקו"ת בלק עג, ד.

72

האומר אין לי אלא תורה

"Quien dice que no tiene nada más que Torá, ni siquiera tiene Torá"; se entiende como alguien que estudia para sí mismo.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ד' ק"ט ב: ד' יבמות

עֲרַבִי שְׁלִצִיּוֹן — דְּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָה — דְּתַנִּיא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נִמִּי פְּשִׁטָּא! אֵלָא דְאֶפִּילוֹ תוֹרָה אֵין לוֹ. מֵאִי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדֶתֶם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שֵׁשְׁשָׁנוּ בַּעֲשִׂיָהּ יִשְׁנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שְׁאִינוּ בַּעֲשִׂיָהּ אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. וראה לקו"ת דברים כג, ג.

PÁRRAFO 23

73

אור א"ס שורה אלא במי שבטל

El Tanya desarrolla el principio de que la luz de D'os reposa únicamente sobre aquello que está anulado ante Él, y explica por qué incluso el amor y el temor que dejan una sensación de ser propio no constituyen una bitul completa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לה.

74

כל טיבו דעבדין

El Tanya cita esta afirmación (de Etz Chaim, Shaar 49) para describir la kelipá: todo el bien que hacen quienes tienen su raíz en ella lo hacen por su propio beneficio.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שמ"ט פ"ו. תניא פרק א.

75

כל טיבו דעבדין לגרמייהו

El Tanya cita "todo el bien que hacen, lo hacen para sí mismos" (citando Etz Chaim, Shaar 49) como naturaleza de la kelipá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים א': י"ח Tanya, Likkutei Amarim

מֵה שְׁאֵין כֵּן נִפְשׁוֹת אוֹמוֹת הָעוֹלָם, הֵן מִשְׁאָר קְלִיפּוֹת טְמֵאוֹת, שְׁאֵין בְּהֵן טוֹב כָּלֵל, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּעֵץ חַיִּים שֶׁעַר מִיֵּט פֶּרֶק ג'. וְכָל טִיבוֹ דְּעֲבָדִין הָאוֹמוֹת לְגִרְמִיָּהּ עֲבָדִין, וְכִדְאִיתָא בְּגִמְרָא עַל פְּסוּק: "וְחֹסֵד לְאוֹמִים חֲסֹאת" — שְׁכָל צְדָקָה וְחֹסֵד שְׁאוֹמוֹת הָעוֹלָם עוֹשִׂין, אֵינֶן אֵלָא לְהַתִּיּוֹר כּו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

76

דואג ואחיתופל

La afirmación del Talmud acerca de Doeg (y Ajitófel), grandes eruditos que no llegaban a la halajá verdadera.

סנהדרין ק"ו ב:י"ב:12b:106b Sanhedrin

אמר רבי: ארבע מאה בעי בעו דואג ואחיתופל במגדל הפורח באויר, (ולא איפשט להו חד). אמר רבא: רבותא למכעי בעי? בשני דרב יהודה כולי תנאי בגזיקין, ואנן קא מתנינן טובא בעוקצין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין קו, ב.

77

שהלכה כמותו בכל מקום

La nota de Kehot remite a Sanhedrin 92b para estas palabras.

סנהדרין צ"ב ב:92b:92b Sanhedrin

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צב, ב.

78

וה' עמו שהלכה כמותו בכ"מ

"Y D'os estaba con él": la halajá sigue a David en todas partes; la luz de la Torá llega a quien es santo.

סנהדרין צ"ג ב:93b:93b Sanhedrin

ואמר רב יהודה אמר רב: כל הפסוק הזה לא אמרו דואג אלא בלשון הרע. "ידע נגן" - שיודע לישאל, "גבור" - שיודע להשיב, "איש מלחמה" - שיודע לישא וליתן במלחמה של תורה, "איש תאור" - שמראה פנים בהלכה, "ונבון דבר" - שמכין דבר מתוך דבר, "וה' עמו" - שהלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79

שיערה עליו רוח ממרום

"Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo Alto"; el despertar desde arriba que responde a la intención del estudiante.

ישעיהו ל"ב:ט"ו:32:15 Isaiah

עד יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליער יחשב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וכל בניך למודי הי

"Todos tus hijos serán enseñados por D'os"; estudiar halajá como palabra de D'os.

ישעיהו נ"ד:י"ג:54:13 Isaiah

וקל-בניך למודי הי ורב שלום בנך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, יג.

81

חתום תורה בלימודי

"Sella la Torá entre Mis discípulos"; el sello mantiene la

luz de la Torá dentro de la santidad.

ישעיהו ח:ט"ז:8:16 Isaiah

צור תעודה חתום תורה בלמדי:

«Ata el testimonio, sella la instrucción entre Mis discípulos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ח, טז.

82

באתעדליית תליא מילתא

La nota de Kehot remite a Zohar I, 235a para estas palabras.

זח"א רלה, א:235a Zohar I,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רלה, א.

83

באתעדליית תליא מילתא

El principio del Zohar de que el asunto depende del despertar desde abajo.

ספר הזהר, ויחי נ"ג:תק"י-תקכ"ח:528-53:517 Zohar, Vayechi

PÁRRAFO 24

84

כי הנה ב' בחי' יש בלב

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje acerca de las dos dimensiones del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת תבוא ע' תתננה.

85

בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

El llamado de la Torá a servir a D'os "con alegría y buen ánimo, más que cualquier otra cosa"; describe la dimensión interior del corazón.

דברים כ"ח:מ"ז:28:47 Deuteronomy

תחת אשר לא עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז. וראה לקמן קז, א.

PÁRRAFO 25

86

אהבה בתענוגים

"Amor de deleites": el amor supremo, el deleite en D'os mismo.

שיר השירים ז':ז:7:7 Song of Songs

מה יפית ומה נעממת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ואיזהו חכם הרואה את הנולד

“¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace”: se interpreta

como ver que todo llega a existir de la nada.

Tamid 32a:7"א: תמיד לייב א:

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרוצה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמיד לב, א. ראה תניא פרק מג.

88

וכולא קמי כלא

La afirmación del Zóhar de que todo ante Él es como nada.

Zohar I, 11b"א: זח"א יא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

89

שו"ה הנפש — ויחוד עצום

La versión de Or HaTorah agrega: "y el acabamiento completo de todos los deseos ajenos; este es el nivel de kalá y de la Shejiná suprema mencionado en el versículo de Shir HaShirim, kalá de kilayón, puesto que nada más tiene realidad; y esta es la yijudá ilaá".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת תבוא ע' תתרנה נוסף: (וכליון כל הרצונות ורות לגמרי וזהו בחי' כלה ושכינתא עילאה הנזכר בפסוק שיר השירים דהיינו כלה לשון כליון מחמת שאין עוד ממש וזהו בחי' יחודי).

PÁRRAFO 26

90

יום ליום יביע

"Un día al otro lo expresa": aplicado a la unión del alma con su fuente.

Psalms 19:3"ט: תהילים י"ט:

יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יתחדש:

Un día transmite al otro su mensaje, y una noche a la otra revela conocimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

קרבת ה' הטוב לה

"La cercanía de D'os es buena para mí": la fuente de la llama de alegría del alma.

Psalms 73:28"ח: תהילים ע"ג:

ואני קרבת אלקים לייטוב שתי באדני Havayah מחסי לספר כל-מלאכותיה:

Pero para mí, acercarme a D'os es mi bien; he hecho de D'os mi refugio, para contar todas Tus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ובשמחתה לא יתערב ר

"Ningún extraño participa de su alegría": el mal no tiene parte en esta alegría.

Proverbs 14:10"י: משלי י"ד:

לב יודע מרת נפשו ובשמחתו לא יתערב ר:

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

El corazón conoce su propia amargura, y ningún extraño puede entrometerse en su alegría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

93

ולאם מלאם יאמץ

"Un pueblo será más fuerte que el otro": la lucha de vaivén entre el alma divina y el alma animal.

Genesis 25:23"ג: בראשית כ"ה:

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ואלמלא הקב"ה

"Si no fuera porque el Santo, bendito sea, lo ayuda, no podría vencerlo": la lucha contra la inclinación al mal requiere la ayuda de D'os.

Sukkah 52b:1"א: סוכה נ"ב:

רע כל היום. אמר רבי שמעון בן לקיש: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש להמיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא שעוזר לו — אינו יכול לו, שנאמר: "ה' לא יעזבנו בקדו ולא ירשיענו בהשפטו".

«El mal todo el día» (Génesis 6:5). Rabi Shimón ben Lakish declaró: La inclinación al mal del hombre se fortalece día tras día y procura matarlo, como está dicho: «El malvado acecha al justo y busca darle muerte» (Salmos 37:32); y si el Santo, bendito sea, no fuera su ayuda, no podría resistirla, como está dicho: «D'os no lo dejará en su mano, ni permitirá que sea condenado cuando sea juzgado» (Salmos 37:33).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, ב.

95

ע"פ צאנה וראינה

El maamar "Tze'enah u're'enah" ("Salgan y vean, hijas de Tzión"), que el Alter Rebe cita a propósito de "Alcen sus manos"; su comienzo explica el nombre "el Santo, bendito sea" como la atracción de la santidad de D'os tanto hacia la luz que llena los mundos como hacia la luz que los circunda.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב ואילך.

96

יחד לבבי

La plegaria de David: "Unifica mi corazón para temer Tu Nombre"; se interpreta como la unión de las dimensiones interior y exterior del corazón.

Psalms 86:11"א: תהילים פ"ו:

הורני ה' דרךך אהלך באמתך יחד לבבי ליראה שמך:

Enséñame, D'os, Tu camino, para que ande en Tu verdad; unifica mi corazón para que tema Tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ע"פ שה"ש בענין בי בחי' כלה

Allí, "kalá" se explica a partir de kilayón, "acabamiento": todos los deseos propios de la persona quedan anulados hasta que no permanece otra voluntad que la de D'os; esto ilumina el amor que aquí se describe como deseoso de despojarse de sus vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

PÁRRAFO 28

98 אהבה בתענוגים

"Amor de deleites": el amor supremo que viene de por encima de la cadena de los mundos.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז:ז

מה"פית ומה"נעמ"ת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 והתקין לו ממנו

Las palabras de la bendición nupcial, "y preparó para él a partir de sí mismo": el amor revelado no está separado de su esencia.

Ketubot 8a:3-4 כתובות ח' א:ג-ד

ו"אשר יצר את האדם בצלמו, בצלם דמות תבניתו, והתקין לו ממנו בנ"ן עדי עד. ברוך אתה ה', יוצר האדם". "שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100 יחד לבבי

"Unifica mi corazón": la plegaria para que el amor revelado permanezca unido a su fuente.

Psalms 86:11 תהילים פ"ו:יא

הורני ה' דרכך אהלך באמתך יחד לבבי ליראה שמך:

Enséñame, D'os, Tu camino, para que ande en Tu verdad; unifica mi corazón para que tema Tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פו, יא.

PÁRRAFO 29

101 יחד לבבי

"Unifica mi corazón": el sello mantiene las emociones reveladas dedicadas a la unidad de D'os.

Psalms 86:11 תהילים פ"ו:יא

הורני ה' דרכך אהלך באמתך יחד לבבי ליראה שמך:

Enséñame, D'os, Tu camino, para que ande en Tu verdad; unifica mi corazón para que tema Tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

PÁRRAFO 30

102 עד פה תבא ולא תוסיף

D'os fija un límite al mar: "Hasta aquí llegarás y no más allá"; el sello pone un límite a la fuerza vital del otro lado.

Job 38:11 איוב ל"ח:יא

ואמר עד"פה תבוא ולא תוסיף ופא"שית בגאון גלית:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 יגיע כפיר

"El esfuerzo de tus manos, cuando comas": solo las manos, y no toda la fuerza de uno, deben dedicarse a las necesidades materiales.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב

יגיע כפיר כי תאכל אשריך וטוב לך:

Cuando comes del trabajo de tus manos, dichoso eres, y te irá bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכח, ב.

104 וכמאן דשדי בתר כתפוי

El Tania utiliza esta imagen para describir cómo D'os da vida de mala gana a la sitra ajra, "como quien arroja algo por encima de su hombro" a un enemigo.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ב:ה

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת ה' אשר שגא, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר חפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאוי שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפין לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105 ואת עשו שנאתי

"Y a Esav aborrecí": el otro lado recibe su fuerza vital sin amor.

Malachi 1:3 מלאכי א:ג

ואת עשו שנאתי ואשים את הריי שממה ואת נחלתו לתנות מדבר:

Pero a Esaú aborrecí, e hice de sus montes una desolación, y entregué su heredad a los chacales del desierto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak